



1

Оксана Петрук

УКРАЇНСЬКА **МОВА**

Оксана ПЕТРУК

2018

УКРАЇНСЬКА МОВА



1 клас

Частина **1**

Оксана Петрук

УКРАЇНСЬКА МОВА

Підручник для 1 класу закладів загальної середньої
освіти з навчанням угорською мовою

(у 2-х частинах, з аудіосупроводом)

Частина 1

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

Львів

Видавництво «Світ»

2018

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
(наказ МОН України від 06.07.2018 № 734)

**Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено**

Консультант: Катерина Повхан

Умовні позначення



Розглянь...



Послухай...



Розкажи...



Запам'ятай, вивчи напам'ять...



Поміркуй, дай відповідь...



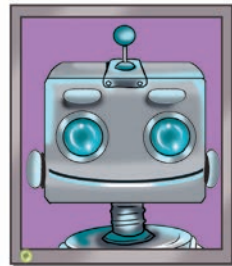
Попрацюйте в парах...



Катруся



Габор



Кіберик

Увага!

Текстовий матеріал призначений для вчителя.
Аудіосупровід розміщено в електронній бібліотеці за адресою
<https://lib.imzo.gov.ua>

Петрук О.

П 30 Українська мова : підруч. для 1 кл. закл. заг. серед. осв. з навч. угор. мов.
(у 2-х частинах, з аудіосупроводом) : Ч. 1 / О. Петрук. – Львів : Світ, 2018. – 96 с. : іл.
ISBN 978-966-914-118-7
ISBN 978-966-914-119-4 (Ч. 1)

УДК 811.161.2(075.2)

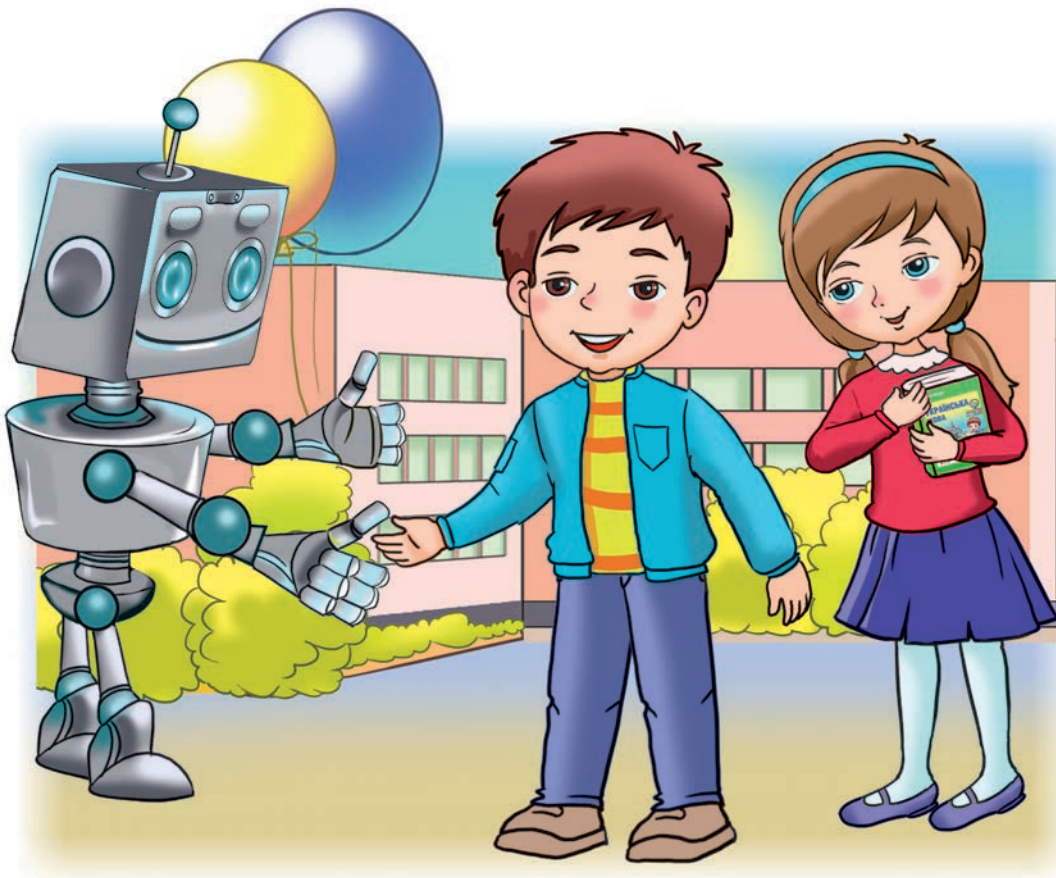
ISBN 978-966-914-118-7
ISBN 978-966-914-119-4 (Ч. 1)

© Петрук О.М., 2018
© Дунаєва В.А., ілюстрації, 2018
© Видавництво «Світ», оформлення, 2018

Любий друже!

Ми – герої твого першого підручника української мови, Гáбор і Катруся. Живемо́ в Україні. Це на́ша Батьківщи́на.

Цю кни́жку створено́ для то́го, щоб навчи́ти тебе́ розмовля́ти українською мо́вою. Ми бу́демо навча́тися разо́м з тобо́ю. Допомага́ти нам бу́де ро́бот Ки́берик.



1. Давайте познайомимось!

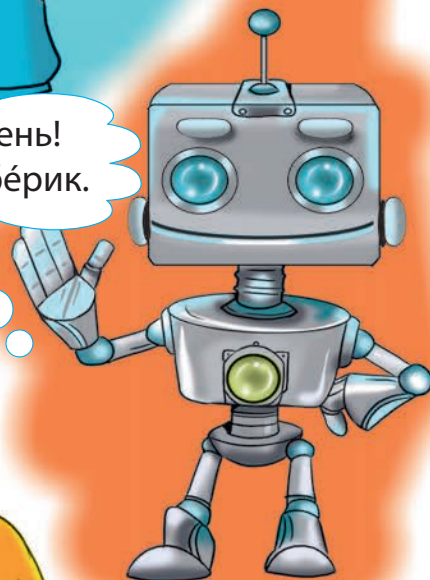


– Привіт!
Менé зва́ти Катру́ся.

– Привіт!
Менé зва́ти Га́бор.



– Дóбрий день!
Менé зва́ти Ки́бе́рик.



Давайте познайомимось!
Погляньте, скільки нас:
Сашко́, Катру́ся, Та́нечка,
Сві́тла́нка і Та́ра́с!

– Дóбрий день!
Менé зва́ти
Ма́ри́на Пе́трівна.



2. Як тебе звати?



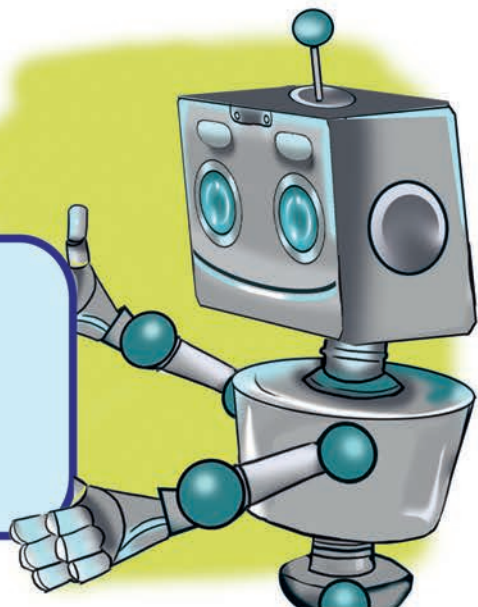
Дай імена дітям. Що кожен з них скаже Гáбору: як привітається? Як познайомиться?

Я Кібéрик. = Мене звати Кібéрик.

Я ... = Мене звати ...



Привітайтеся одне з одним і познайомтеся.



3. Хто ти?



– Я дівчинка.

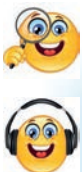
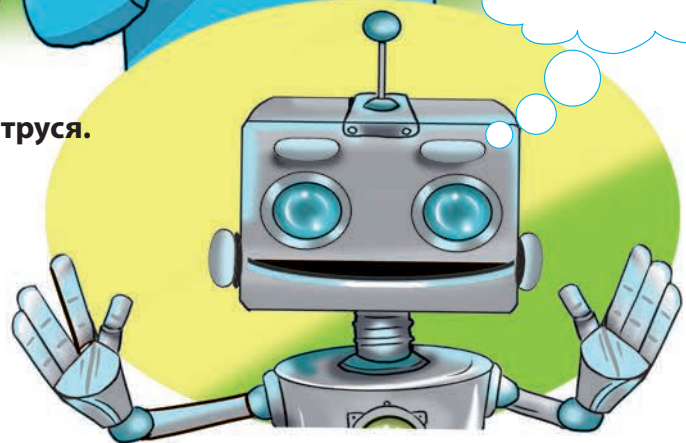


– Я хлопчик.

– Я рóбот.
А ти хто?



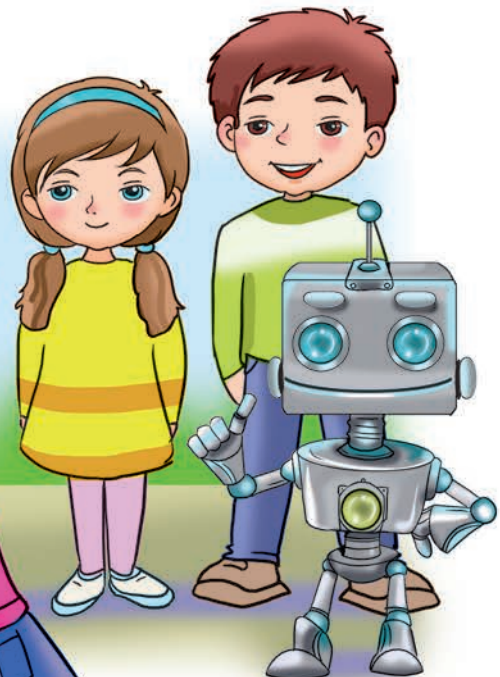
Назви себе, як Гáбор або Катруся.



– Ти хлопчик?



– Ні, я дівчинка.



Пограйтеся так, як діти на малюнку.

4. Як справи?



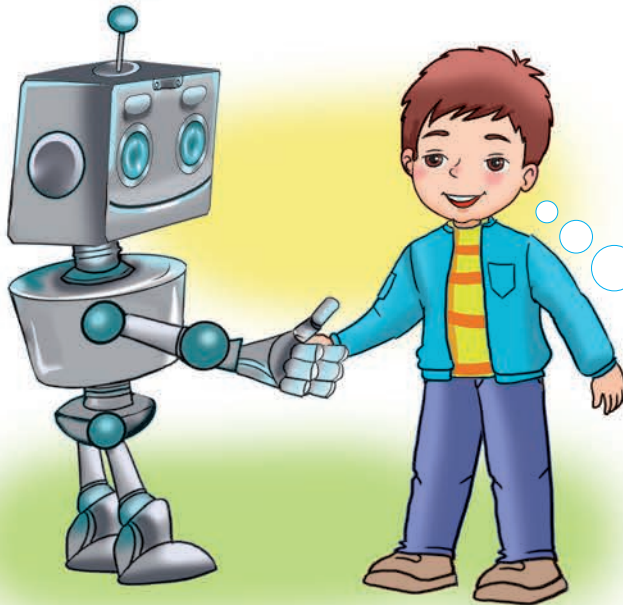
– Дякую, добре.



– Чудово!



– Погано.

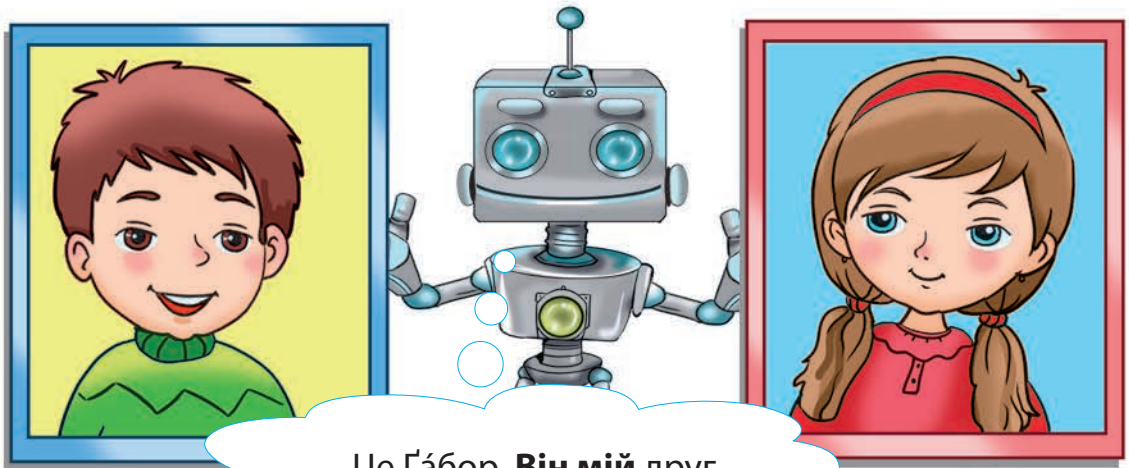


– Привіт, Габоре!
– Привіт, Кіберіку!
– Як справи?
– Чудово! А в тебе?
– Дякую, добре.

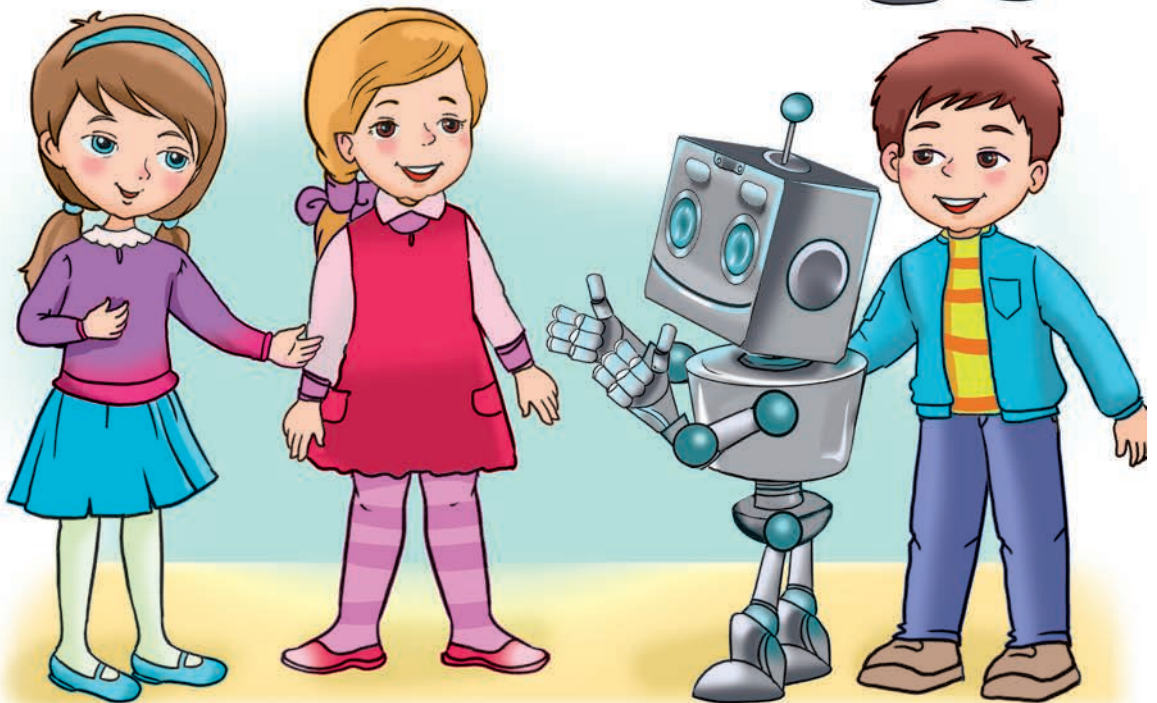
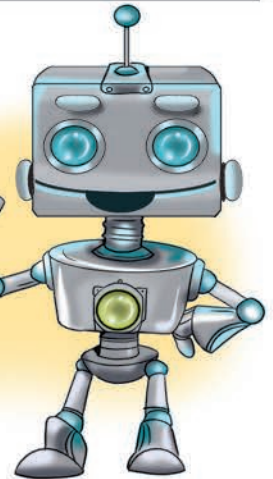
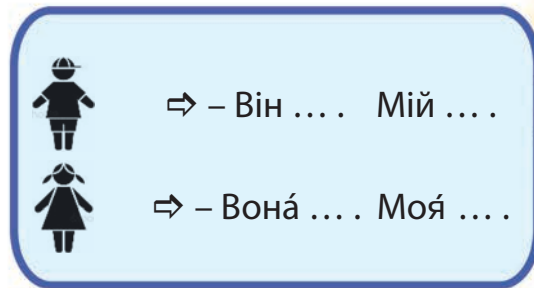


Хто що сказав? Розіграйте діалоги.

5. Це мій друг



– Це Гáбор. **Він мій** друг.
Це Катру́ся. **Вона́ моя́** по́друга.



Розіграйте діалоги: 1. Катруся знайомить дівчинку з друзями. 2. Кіберик / Гáбор вітаються з дівчинкою. 3. Кіберик / Гáбор запитують, як справи у дівчинки.

6. Знайомимо з друзями



– Мене зва́ти

– Її зва́ти
Його́ зва́ти



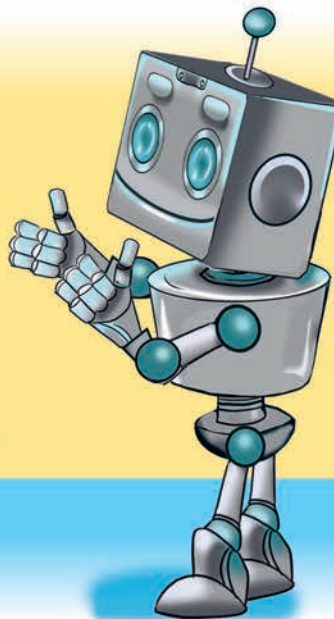
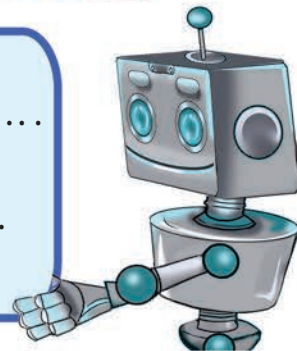
– Це хлопчик.
Його́ зва́ти Сашко́.
Він мій друг.



⇒ – Він.... Його́....



⇒ – Вона́.... Її....



Як Катруся розкаже хлопчику про робота?



Розіграйте діалог: Кіберик вітається з хлопчиком, запитує про справи.

7. Приємно познайомитись



Що розкаже Катруся про хлопчика? А про дівчинку?



Розіграйте діалоги.



Приємно познайомитись! ⇔ Мені теж!
Дуже приємно! ⇔ Навзаєм!

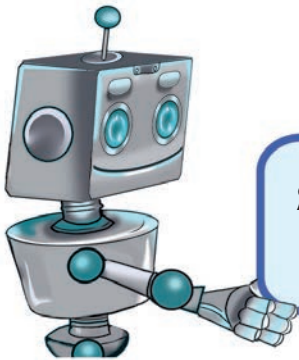


8. Ми живемо́ в Україні



– Я теж з України!
Живу́ в Чопі.
А де ти живеш?

– Я з України.
А ти?



Я з України. = Я живу́ в Україні.

Я з ... = Я живу́ в ...



А живу́ я в Україні,
в рідній, мільй стороні.
Ніжне со́нце в сі́нім не́бі
усміхається мені.



Розіграйте діалоги: діти запитують одне одного, хто де живе, і дають відповіді.

9. Я це вмію!



Розкажи про себе.

Зразок. Я дівчинка.



Мене звати Катруся.
Я живу в Ужгороді.



Розкажи про свого друга.

Зразок. Це хлопчик. Його звати Артём. Він мій друг.

Це дівчинка. Її звати Діана. Вона моя подруга.



Пограйтеся: відгадайте ім'я.



Зразок. – Ти Сашко?

– Ні, я не Сашко.

– Ти Андрійко?

– Так, я Андрійко!



Запитайте одне одного і дайте відповідь за зразком.

Зразок. – Як справи Кіберіку?

– Дякую, добре. А в тебе, Габоре?

– Чудово!



Послухайте і розіграйте діалог.

– Привіт! Мене звати Марійка.



Я з України. А тебе як звати?

– Привіт! Я Іштван.

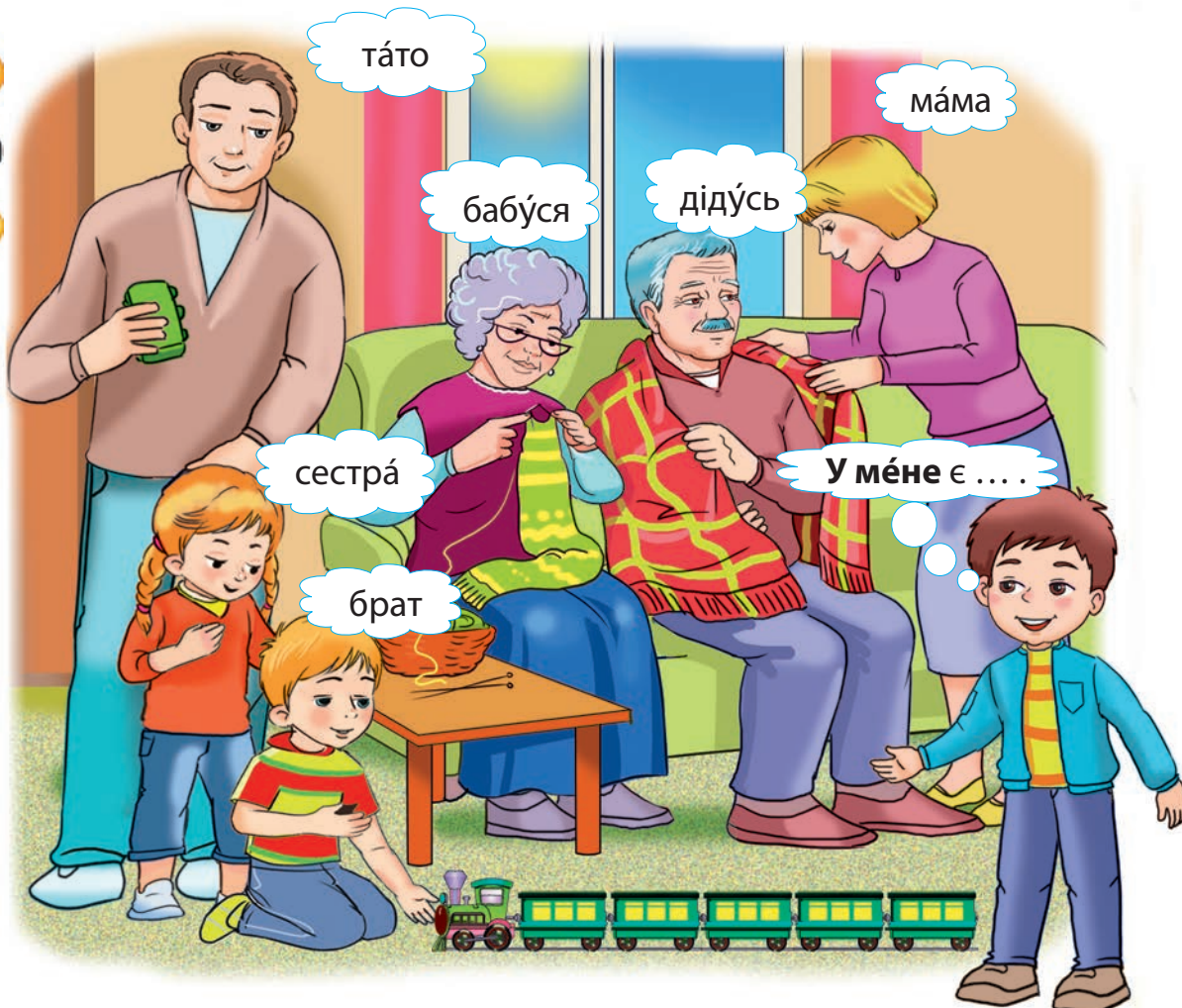
Теж живу в Україні.

Приємно познайомитись!

– Мені теж!



10. Хто в тебе є?



Побудуйте діалог: один вказує на малюнок і запитує «Хто це?», а інший відповідає, і навпаки.



– У мене є мама, тато і бабуся. А в тебе?
– У мене є мама, тато, брат і бабуся.
– А в мене немає брата.



Мама, тато, дід, бабуся –
всіх назвю – не помилюся.
Старший братик і сестричка.
В нас сімейка невеличка.

11. Це моя сім'я



– Це моя сім'я.
Це мій тато. Його звати
Це моя мама. Її звати
Це мій брат. Його звати



Розкажи про свою сім'ю.



– Хто це?
– Це мій братик.
А в тебе є братик?
– Ні, немає.
У мене є сестра.



Розіграйте діалог.

Я скажу вам залюбки:
тато й мама – це батькі,



Ну, а разом ми – сім'я:
тато, мама, братик, я.

я із братиком – їх діти.
Всі ми вмієм дружно жити.

12. Рі́зні на́ші іменá...



Та́то і донька́.

Бабу́ся й ону́к.

Ма́ма і син.



Все життя́ кроку́ють з на́ми
рі́зні на́ші іменá:

для бабу́сі я – ону́к,
а для та́та я – сино́к.

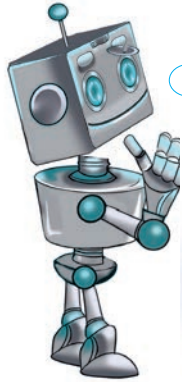


Для сестри́чки – бра́тик.
Як то́го не зна́ти?

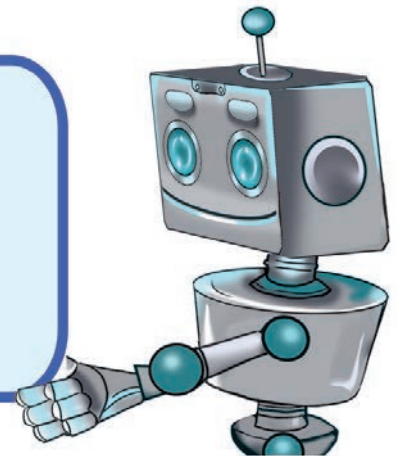
13. Він, вона, воно



Це тато. Це мама. Це немовля.
Він – тато. Вона – мама.
Воно – немовля.



Побудуйте діалог: один вказує на малюнок і запитує «Хто він (вона, воно)?», а інший відповідає, і навпаки.

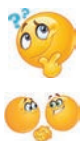
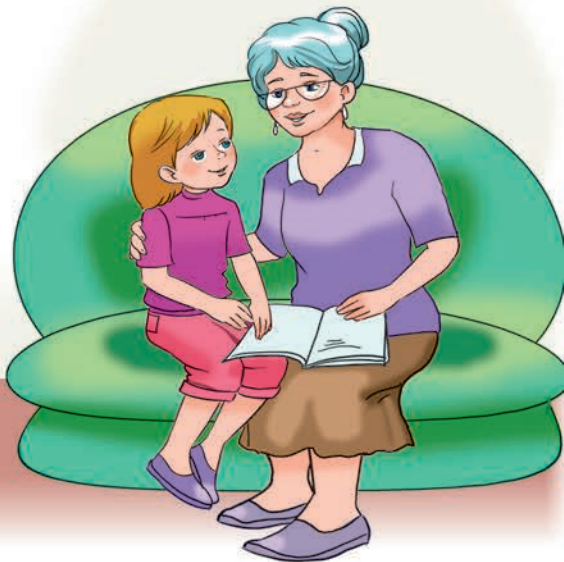


Це маля-немовля:
ні слівця не промовля.
Немовляток я люблю,
колисаю: – Люлі-лю!



Розкажи за малюнком, хто він? А хто воно?

14. Күрочка рґба



Хто читає казку Катруси? Про кого розповідається в казці?

1. Пограйтеся: один вказує на малюнок і запитує «Хто це?», інший відповідає, і навпаки. 2. Розіграйте казку в особах.

15. Добá



Назви частини доби разом з Кібериком.



Перехóдить день
у тїхий вєчїр,
вєчїр – в нїч.
І зно́ву день,
що дарує
со́нечко малєчі,
ще й вїно́чок
їгор та пісєнь.
Ну, а вєчїр
подарує лáску

та́та й ма́ми,
чарівні́цю-ка́зку,
ніч – барві́сті
та солóдкі снї.
Пїсля но́чі
день іде́ ясний.
Так мїнає
ще одна́ добá.
Хай дарує
всім лишє доб́ра!

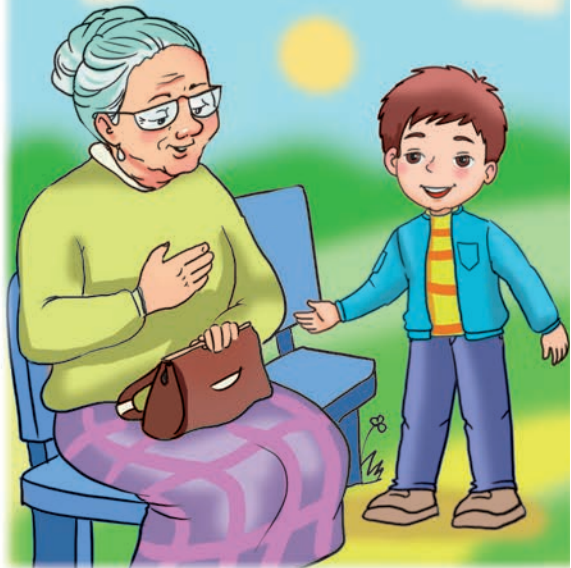
16. Вітаємося



– Дóброго рáнку, мáмо!
– Дóброго рáнку, дóнечко!



– Дóбрий дeнь, бaбу́сю!
– Дóбрий дeнь!



– Дóбрий вeчiр, дiдúсю!
– Дóбрий вeчiр!



– Привiт, друзе!
– Привiт!



Розкажи, як вітаються вранці, вдень, увечері.



Розіграйте діалоги за малюнками і зразками.



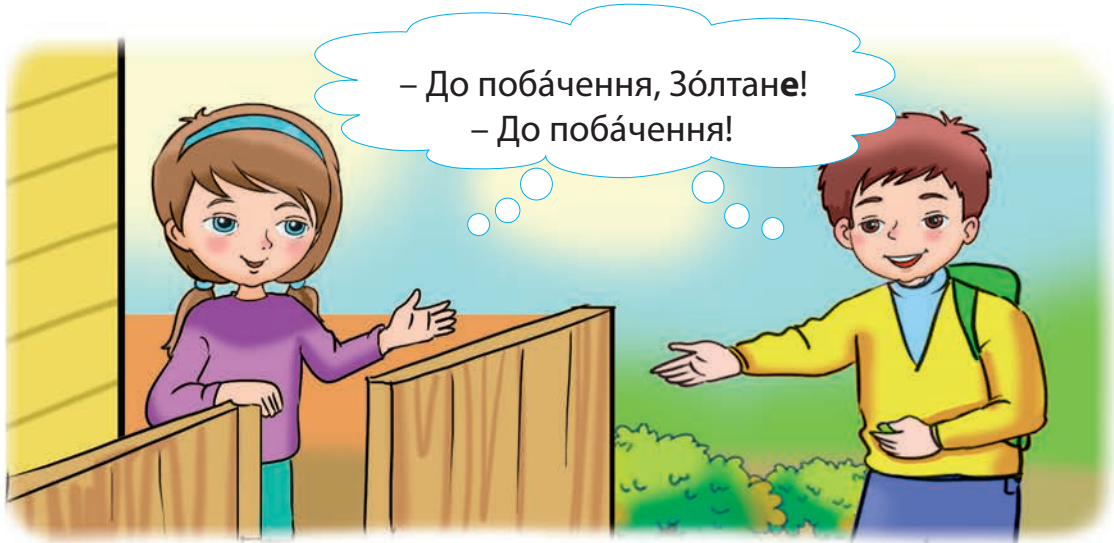
«Дóбрий дeнь» скажи́ і прóсто усми́хнись... (двiчі)

«Дóбрий дeнь» скажи́ мені́,



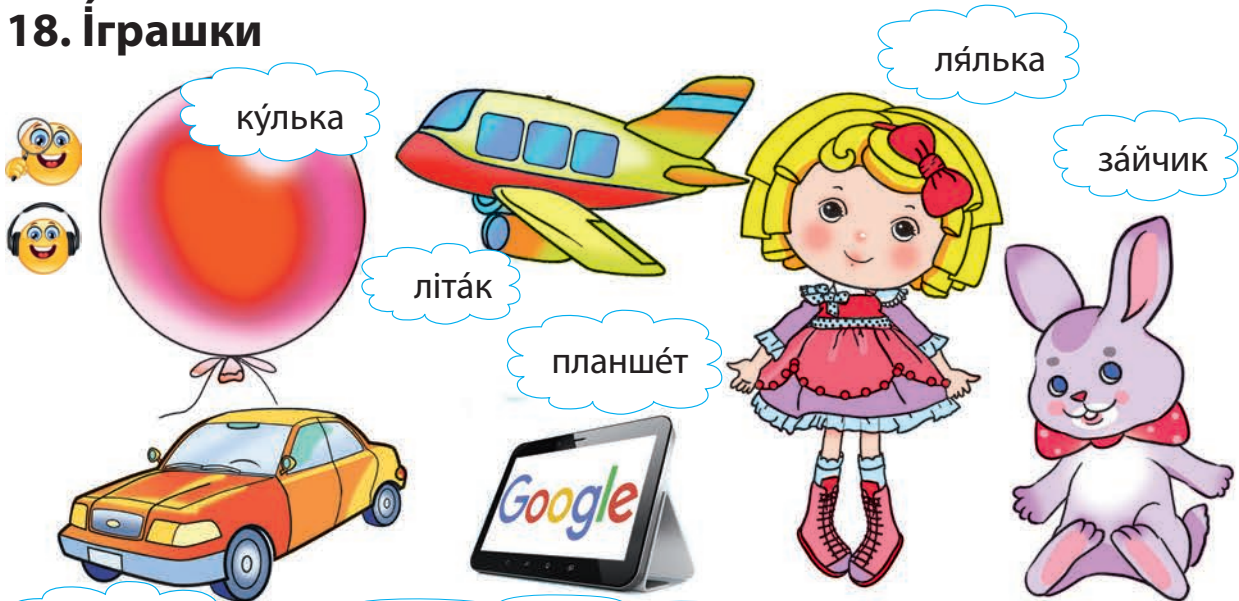
«Дóбрий дeнь» скажу́ тобі́ –
посми́хнеться сóнце вiсоко вгорі́.

17. Прощаємося



1. Розіграйте діалоги за малюнками і зразками. 2. Привітайтеся одне з одним, запитайте «Як справи?» і попрощайтеся.

18. Іграшки



маши́нка

– У мене є м'яч і рóбот.

– У мене немає рóбота.
У мене є планше́т.



Розкажи про свої іграшки, як Габор і Катруся: що в тебе є, а чого немає.

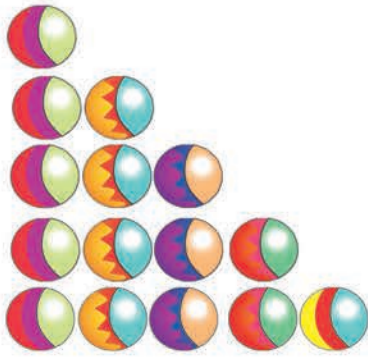


Запитайте одне одного «Що в тебе є?» і дайте відповіді.

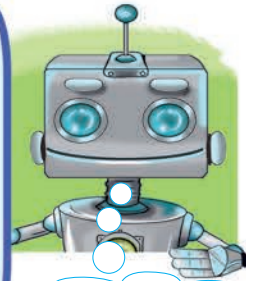


Ля́лька, за́йчик і лисі́чка
посіда́ють в електри́чку.
На кúльці полеті́ть ведме́дик,
а ма́впі дам велосипе́дик.
Візьму́ рóбота з полі́чки...
Ба́влю так свою́ сестри́чку.

19. Рахуємо: 1, 2, 3, 4, 5



- 1** – один
- 2** – два
- 3** – три
- 4** – чотири
- 5** – п'ять



– Скільки?



Порахуй разом з Кібериком.



один хлопчик



два хлопчики



п'ять хлопчиків



одна дівчинка

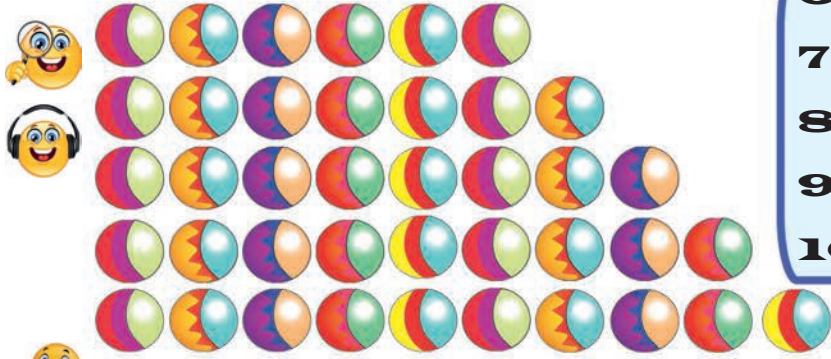


дві дівчинки

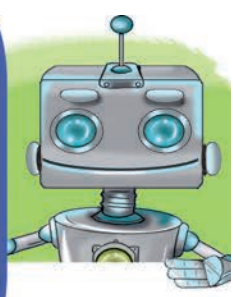


п'ять дівчаток

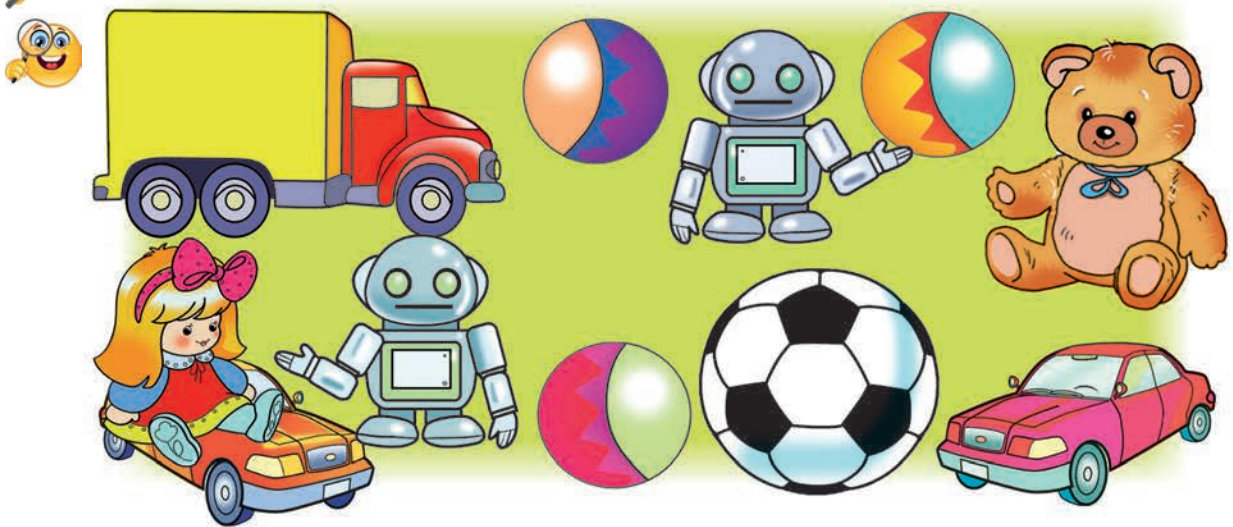
20. Рахуємо: 6, 7, 8, 9, 10



- 6** – шість
- 7** – сім
- 8** – вісім
- 9** – дев'ять
- 10** – десять

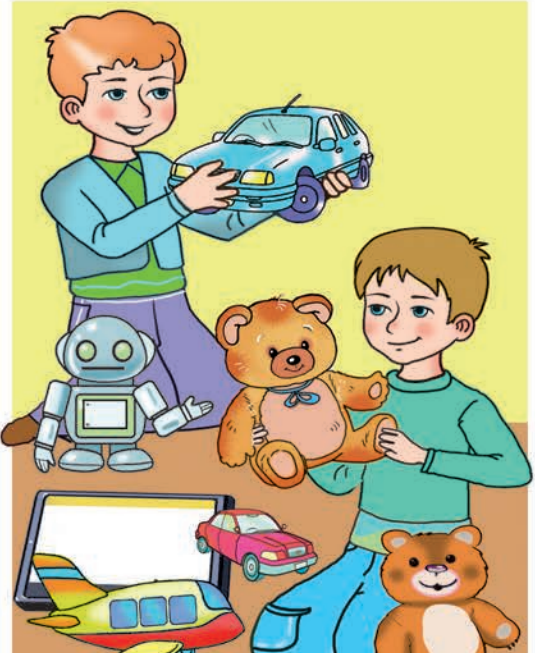


Порахуй разом з Кібериком.



Порахуй і скажи, скільки м'ячів? А машинок? Скільки ведмедиків? А скільки всього іграшок?

Знайди відмінності.



21. Скільки тобі років?



Мені шість років.



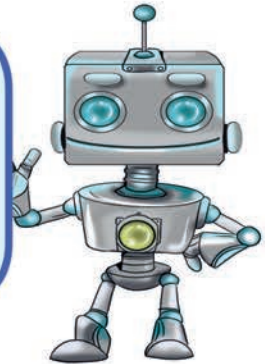
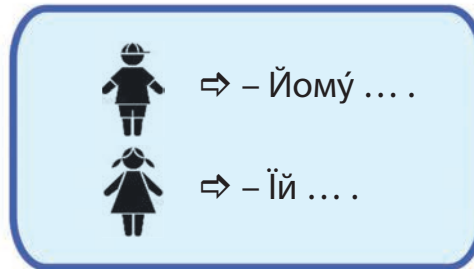
Йому дев'ять років.



Їй три роки.



Вкажи на свого друга або подругу і скажи усім, скільки йому / їй років.



- Скільки тобі років?
- **Мені** шість років. А **тобі**?
- **Мені** теж шість. А **йому** вісім.



Запитайте одне одного «Скільки тобі років?» і дайте відповіді.

22. Я це вмію!



Послухайте і розіграйте діалог.



- Дóбрый день, ... !
- Привіт, ... ! Як справи?
- Чудóво! А в тебе?
- Дякую, дóбре.
- До зу́стрічі, ... !
- Бува́й!



Розкажи про свою сім'ю. Починай так:

- У мене є ма́ма. Її зва́ти
- У мене є



Розкажи, що в кого. Скільки яких іграшок?



Розгляньте. Послухайте і розіграйте діалог.

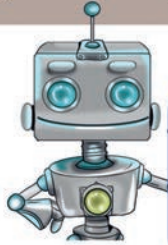


- Хто це?
- Це Ё́ріка, моя сестри́чка.
- Скільки їй ро́ків?
- Два.



Запитайте одне одного «Скільки тобі років?» і дайте відповіді.

23. Шкóла



← до шкóли



⇒ зi шкóли



Це учень, школяр.



Це учениця, школярка.



Це учні, школярі.



Це вчитель.



Це вчителька.



Це вчителі.



Рáдості такої
не було ніколи –
це Олénка нiні
вперше йде до шкóли.

Усміхну́лась нéньці
і вихóдить з хáти:
Ой, іду́ть до шкóли
звiдусiль маля́та!

24. Наш клас



Це клас. У класі є дошка, парти, ...

Запитайте одне одного, що є у класі, і дайте відповіді.

– Це наш клас.



Скільки учнів у класі? Скільки дівчаток? А хлопчиків?

Ось і школа, ось і клас,
він давно чекає нас.

І прийшли ми всі сюди,
щоб учитись і рости.

25. У класі



... на столі.

... за столóm.

... біля столу.



Розкажи разом з Кібериком, що де.



Ўчень біля дошки.



Учениця за партою.



Запитайте одне одного «Хто де?» і дайте відповіді за зразками.

26, 27. Навчальне приладдя



Назви навчальне приладдя разом з Кібериком.

Дім новий ношў в руці.
Там лінійка й олівці,
рўчка, зóшити, пенáл.
Що за дiм такий, впiзнáв?



Запитайте одне одного, що є в дівчинки / хлопчика, і дайте відповіді.



Андрійко наш уже школярик:
іде з портфєликом в руці.

А в ньому зóшити й букварик,
пенáл, і рўчка, й олівці.



Розкажи, що в портфєлі у хлопчика. Починай так:

В ўчня в портфєлі є ...



1 (одін) зошит



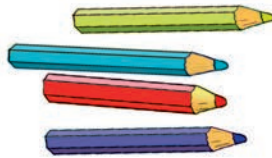
3 зошити



5 зошитів



1 (одін) олівець



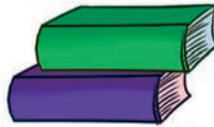
4 олівці



7 олівців



1 (одна) книжка



2 книжки



6 книжок



Запитайте одне одного, скільки чого (зошитів, олівців, книжок), і дайте відповіді за зразками.



Розкажи, що де лежить (що в чому, на чому, біля чого).



Перший раз малий Микіла став збиратися до школи.

Олівець поклав у сумку, книжки, ручку, зошит, гумку...

Сів Микілка, дума думку:
«Чи усé поклав у сумку?»

28. Ростемо́ ввічливими



– Катру́сю, дай,
будь ла́ска, оліве́ць.
– Візьмі.
– Дя́кую, Катру́сю!



– Ві́бач, будь ла́ска!
– Усе́ гара́зд.



Розіграйте діалоги.



«Будь ла́ска», «Спасі́бі» і «Бу́дьте здо́рові» –
важливі слова́ і потрі́бні у мо́ві.
При́ємно їх чу́ти і в шко́лі, і вдо́ма
від ма́ми, від вчи́теля й про́сто знайо́мих.

29. На уроці



Учителька розповідає.

Учні слухають.



Учень відповідає.

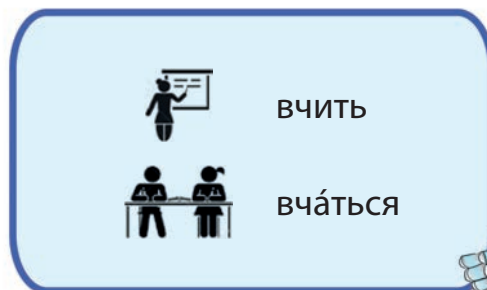
Учителька слухає.



Розкажи, хто що робить.

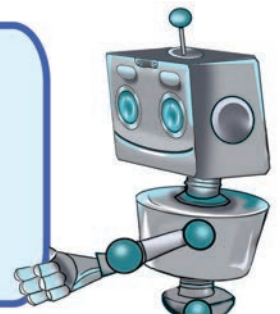


Одін, два, три, чотири!
Менé грамоти учіли:
і читати, і писати,
і на коніку скакати.



вчить

вчаться



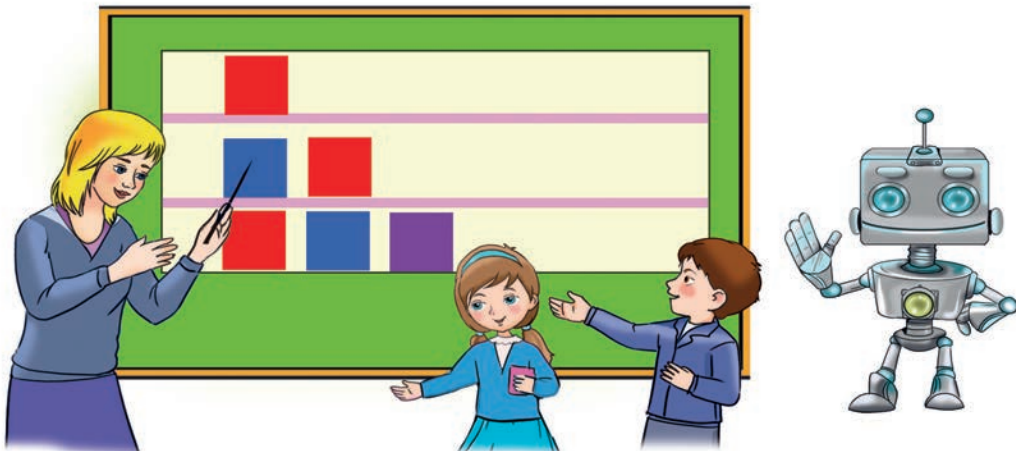
30. Навчання



Учителька вчить читати. Учні вчаться читати.



Учителька вчить писати. Учні вчаться писати.



Учителька вчить рахувати. Учні вчаться рахувати.



Розкажи, хто що робить.

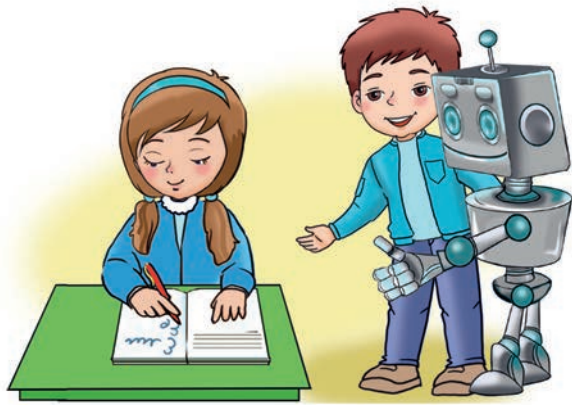
Розкажи, що ти робиш у школі. Починай так:

У школі я вчуся читати,

31, 32. Ми пишемо



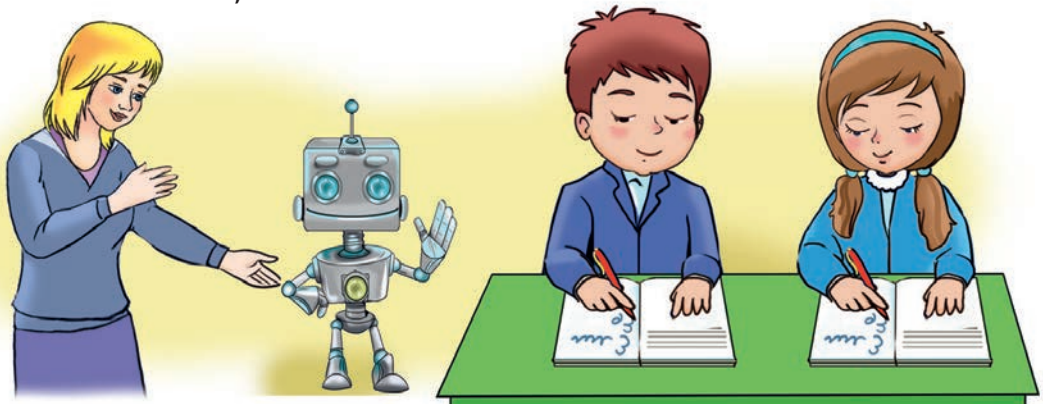
– **Ти** пишеш?
– Так, **я** пиш^у.



– Що **вона** робить?
– **Вона** пише.



– **Ви** пишете?
– Так, **ми** пишемо.



– Що **вони** роблять?
– **Вони** пишуть.



Розкажи за малюнками, хто що робить.



Розіграйте діалоги.

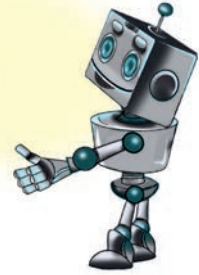
33, 34. Ми читаємо



– Що ти робиш?
– Я читаю.



– Що він робить?
– Він читає.



– Ви читаєте?
– Так, ми читаємо.



– Що вони роблять?
– Вони читають.



Розкажи за малюнками, хто що робить.

Розіграйте діалоги.

35. Ми вивчаємо українську мову



– У нас урок української мови.
Ми вивчаємо українську мову.

– Ти вивчаєш українську мову?
– Так, я вивчаю українську мову. А ти?
– Я теж вивчаю.



Розіграйте діалог.



По-своєму кожна
пташина співає,
по-своєму кожен
народ розмовляє.

Мова державна – перліна,
нею завжди дорожить:
без мови немає країни –
мову, як матір, любіть!

36. Я це вмію!



Розглянь малюнок. Доповни й розіграй діалог.



- Габоре, що в тебе є?
- У мене є ... , ... , ... , А в тебе?
- А в мене є



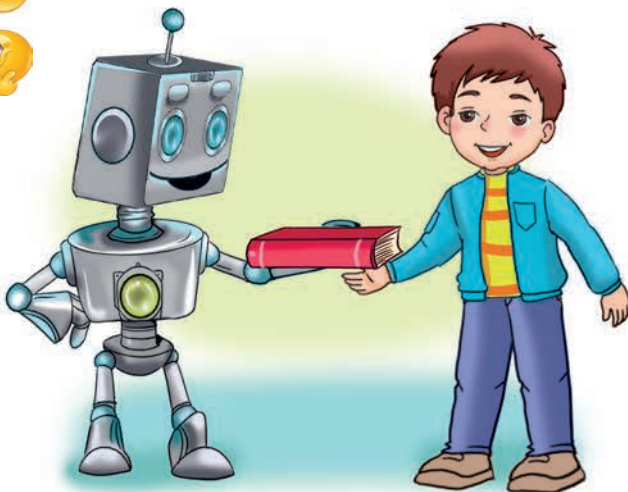
Розкажи про себе, як Катруся.



Мені звати Катруся. Я учениця. У мене є зошити, книжки, пенал, альбом, ручка, олівець, рюкзак. У школі я вчуся читати, писати, рахувати. Я вивчаю українську мову.



Розглянь малюнки. Хто скаже «дякую», а хто – «вибач»?



Розіграйте діалог: Габор просить у Кіберика книжку, а робот дає її хлопчику.

37, 38. Розу́чуємо лічілку. Граємо у гру



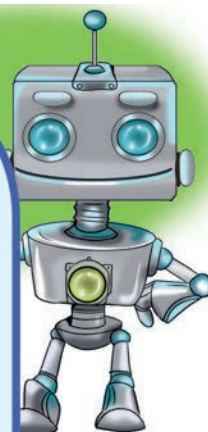
Захотіли сэред хати
миші в піжмурки погра́ти.
Похова́лись по кута́х...
Ра́птом – кіт до хати. Жах!..
Повтіка́ли миші вмить!
Хто не втік, тому́ водіть.



За допомогою лічилки обираємо кота. Решта дітей діляться на тих, хто утворює коло, і на мишей (стоять поза колом). Кіт присідає в центрі кола, вдає, ніби спить. Діти в колі промовляють:

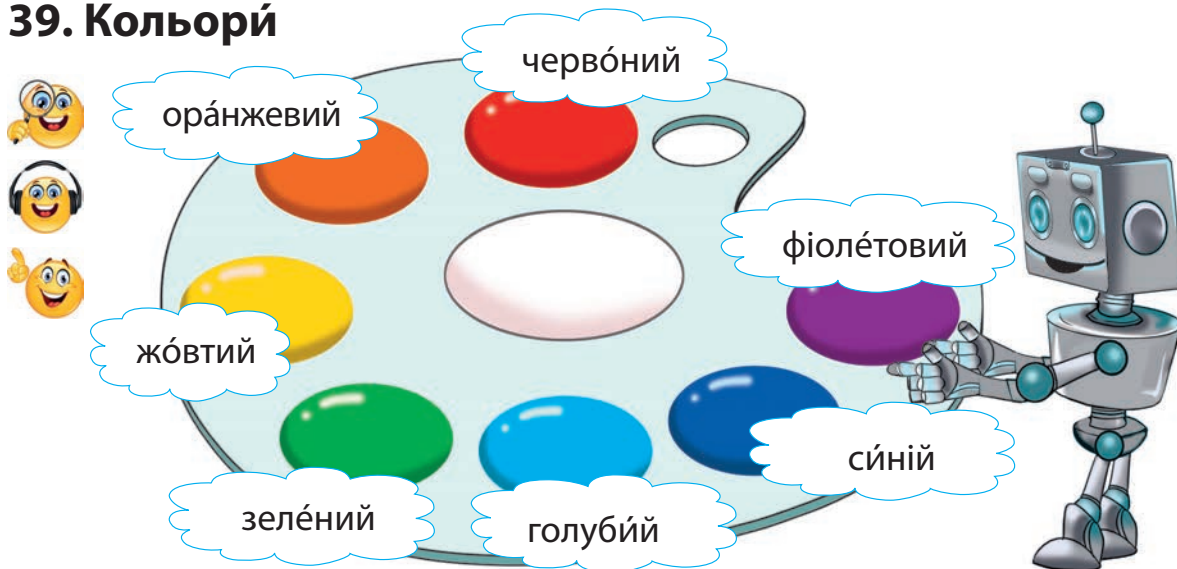
Ходить котик по кімнаті,
в нього лапочки на ваті.
Позіха байдуже:
«Щось я сонний дуже!»
А під ліжком нірка, нірка.
З неї мишка зирка, зирка:

«Гей подружки, всі сюди!
Все, як слід. Є обід!
Спить та спить ледар-кіт!»
Діти-мишки забігають у коло.
Діти, які водять коло, промовляють:
Кіт не спить, а слуха,
наставляє вуха.
Скочив котик саме в пору!
Швидше, мишки, усі в нору!
Миші тікають. Котик доганяє.
Яку мишку піймав, та стає котиком.

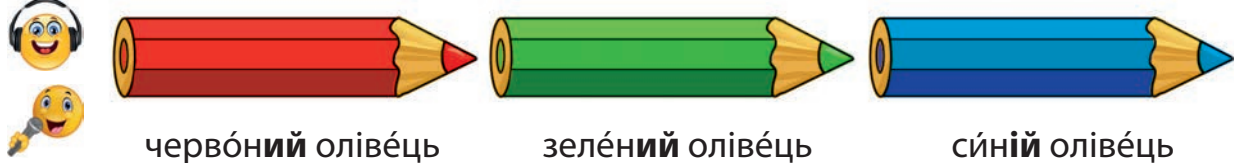


Пограйте у гру так, як діти на малюнку.

39. Кольори



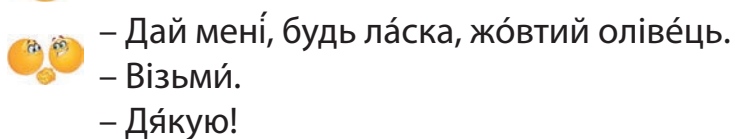
Назви кольори разом з Кібериком.



Розглянь. Послухай. Дай відповіді за зразками.



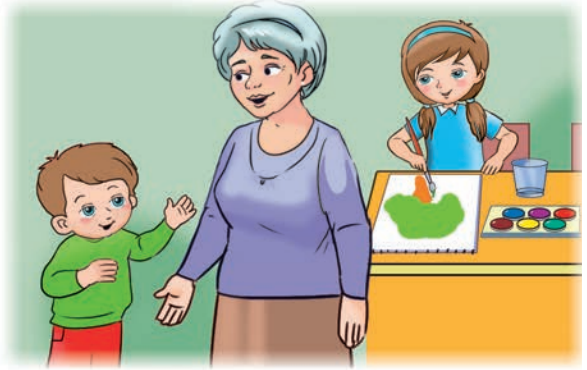
Розіграйте діалог за зразком.



40, 41. Ми малюємо



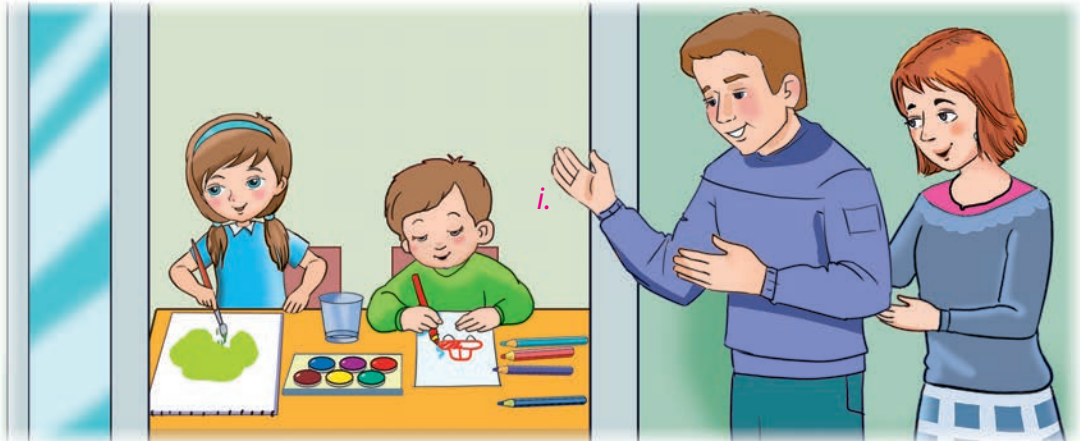
– **Ти** малюєш?
– Так, я малюю.



– Що **вона** робить?
– **Вона** малює.



– **Ви** малюєте?
– Так, **ми** малюємо.



– Що **вони** роблять?
– **Вони** малюють.



Фарби дасть мені матуся,
малювати я навчуся.

сіне небо, жовте сонце
заглядає у віконце.

Намалюю рідний край –
дім в селі, ставок і гай,

42. Знайомимося з явищами природи



- Що це?
- Це листок.
- **Який він?**
- Листок **оранжевий**.

- Що це?
- Це хмара.
- **Яка вона?**
- Хмара **синя**.

- Що це?
- Це сонце.
- **Яке воно?**
- Сонце **жовте**.

Розіграйте діалоги за зразками.



Сонечко за день
находилося,
стомилось.
Прилягло на хмарку
і заснуло.
Прийшов дід Вечір,
накинув ковдру на плечі:
– Спи, Сонечко, спи...

43. Пóри рóку



Назви пори року разом з Кібериком.

– Є такі пори року:
зима, весна, літо, óсiнь.



Óсiнь, óсiнь. Все розфарбувала,
одягла докiлля в теплi кольори.
Я сьогодні на́че в ка́зці побувала,
і мені всміхало́сь со́нечко згорі.

44. Óсiнь



Вéресень місяць
дóбре газдує,
óвоч смачнёнький
дiтям дарує.



А місяць жóвтень
мряку розвіє,
в лiсáх, садóчках
лист пожовтіє.

Мiсяць листопад
жалю не має,
остáннє лiстя
з дерéв зривáє.



Назви осiннi мiсяцi.

Розкажи про осiнь за зразком.

Зáраз óсiнь. Сóнце не грiє. Чáсто йде дощ.
З дерéв опадáє лiстя.



Óсiнь, óсiнь... лист жовтіє,
з нéба чáсто дóщик сiє,
червонясте, золотiсте
опадáє з клéнів лiстя.



- Мáмо, зáраз лiто?
- Нi.
- Зáраз óсiнь?
- Так, зáраз óсiнь.



Мiж ким вiдбулася розмова? Про що запитувала дитина?



Запитайте одне одного «Яка зараз пора року?» i дайте вiдповiдi.

45. На прогулянці



Яку пору року зображено? Хто гуляє в парку?



Ліс чарівний восені,
жовті кліни, ясені.

Під ялінкою їжак
скуштував грибок на смак.



– **Ти** любиш осінь?
– Так, **я** люблю осінь. А Ви, дідусю?
– **Я** теж люблю осінь.

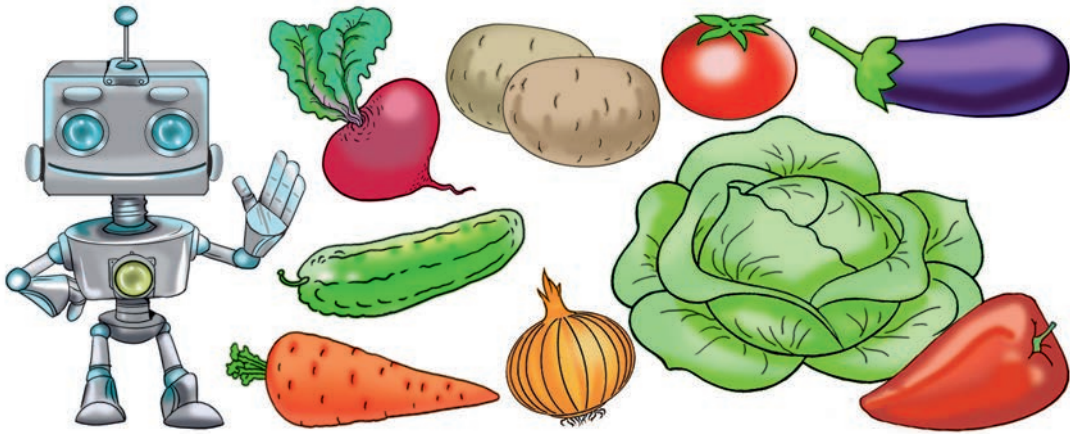


– **Ти** любиш осінь?
– Ні, **я** не люблю осінь. **Я** люблю літо.
А ти?
– А **я** люблю осінь.



Запитайте одне одного «Яку пору року ти любиш?» і дайте відповіді.

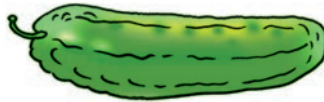
46. Óвочі



Назви овочі разом з Кібериком.



червоний помідор



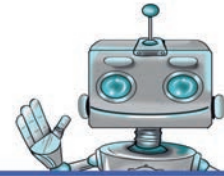
зелений огірок



оранжева морквіна



зелена капустана



← ... який? Він ...

← ... яка? Вона ...



- Що це?
- Це перець.
- **Який він?**
- Перець жовтий.



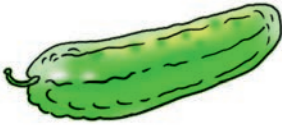
Розіграйте діалог за зразком.



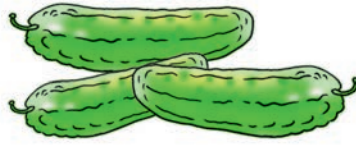
Помідори, огіркі, цибуля –
півний кошик овочів з села!
Це моя ріднєсенка бабуня
нам усім привіт передала.



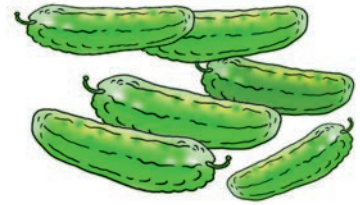
47. Рахуємо овочі



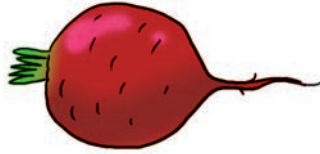
1 (один) огірок



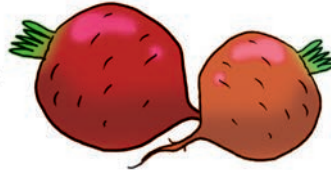
3 огіркі



6 огірків



1 (один) буряк



2 бурякі



5 буряків



1 (одна) цибуліна



2 цибуліни



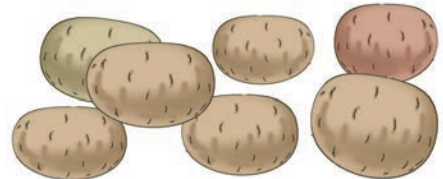
6 цибулін



1 (одна) картопліна



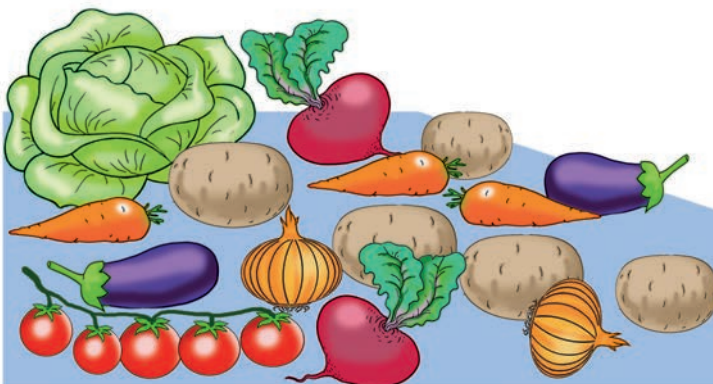
3 картопліни



7 картоплін

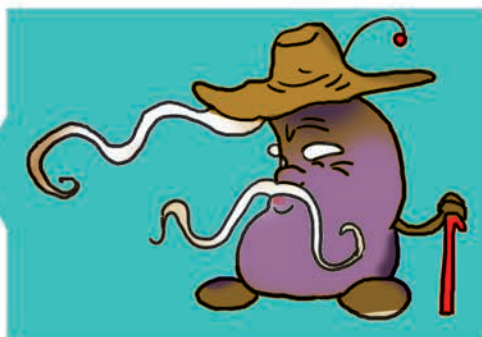
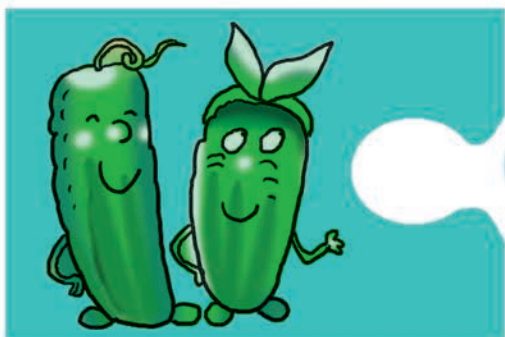
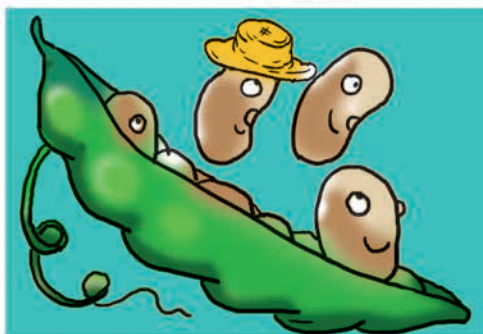
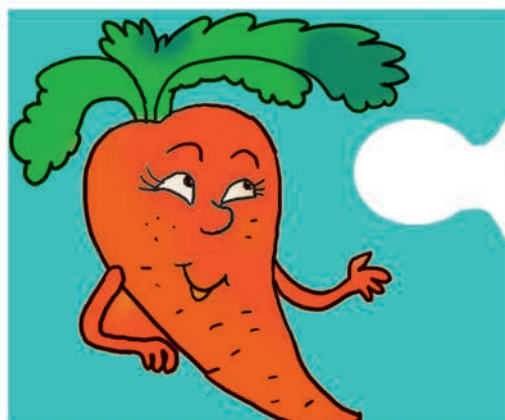
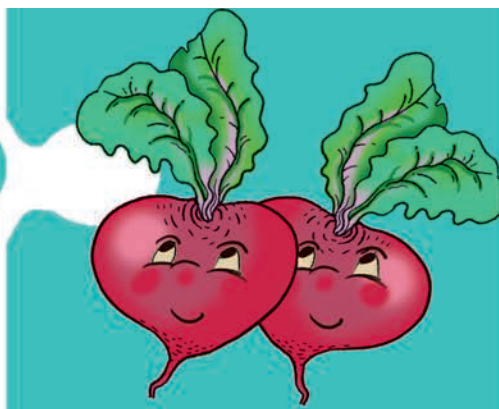


Запитайте одне одного, скільки чого (огірків, буряків, цибулин, картоплин), і дайте відповіді за зразками.



Допоможи Катрусі: порахуй і скажи, скільки яких овочів.

48, 49. Ходить гарбуз по городу



Що переплутав художник? Розкажи, як правильно.



Розучить пісню й розіграйте за ролями.

50. Фрукти



Назви фрукти разом із Габором і Катрусєю.



... який?

Він



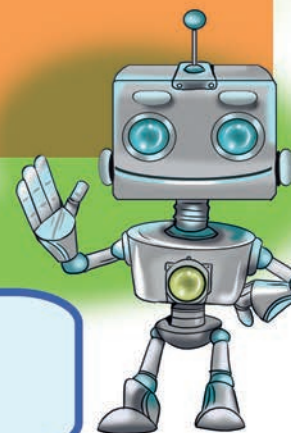
... яка?

Вона



... яке?

Вонó



банан жовтий



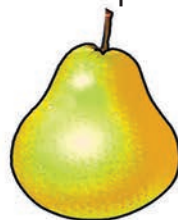
слива фіолетова



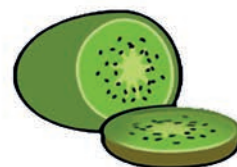
яблуко червоне



пéрсик ора́нжевий



гру́ша жо́вта



кі́ві зе́лене

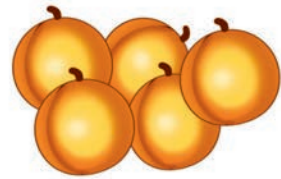


Розіграйте діалог за зразком.

- Що це?
- Це виноград.
- **Який він?**
- Виноград синій.



51. Рахуємо фрукти



1 (одін) персик

2 персики

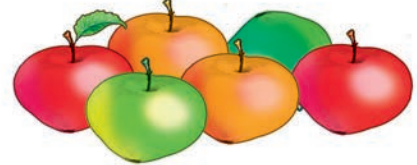
5 персиків



1 (одна) слива

4 сливи

7 слив



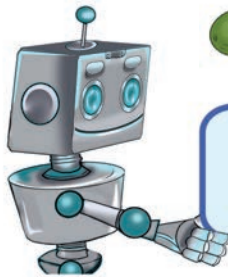
1 (одне) яблуко

2 яблука

6 яблук



Запитайте одне одного, скільки чого (персиків, слив, яблук), і дайте відповіді за зразками.



1 ківі

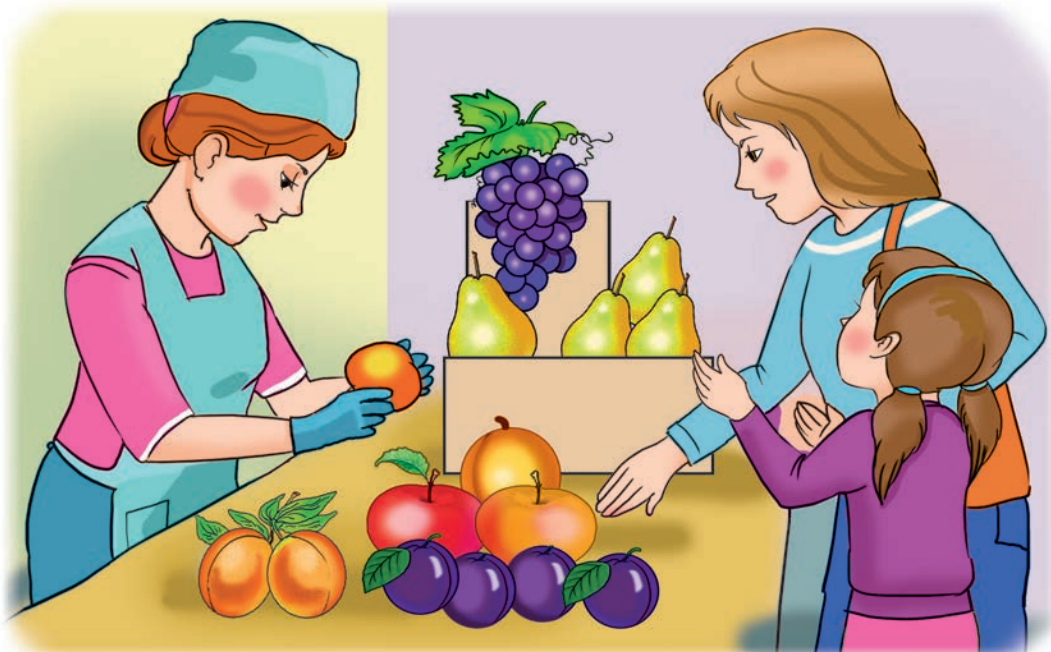
2 ківі

4 ківі



Допоможи Ґабору: порахуй і скажи, скільки яких фруктів.

52. Осінній ярмарок



– Ма́мо, що **ти** купу́єш?

– Я купу́ю сли́ви, гру́ші та яблука.



– Що **ви** купу́єте?

– **Ми** купу́ємо капу́сту, цибу́лю, пе́рець.



Розкажи, що є на ярмарку.

Що купують Габор з мамою? А Катруся з татом?

53. Я це вмію!



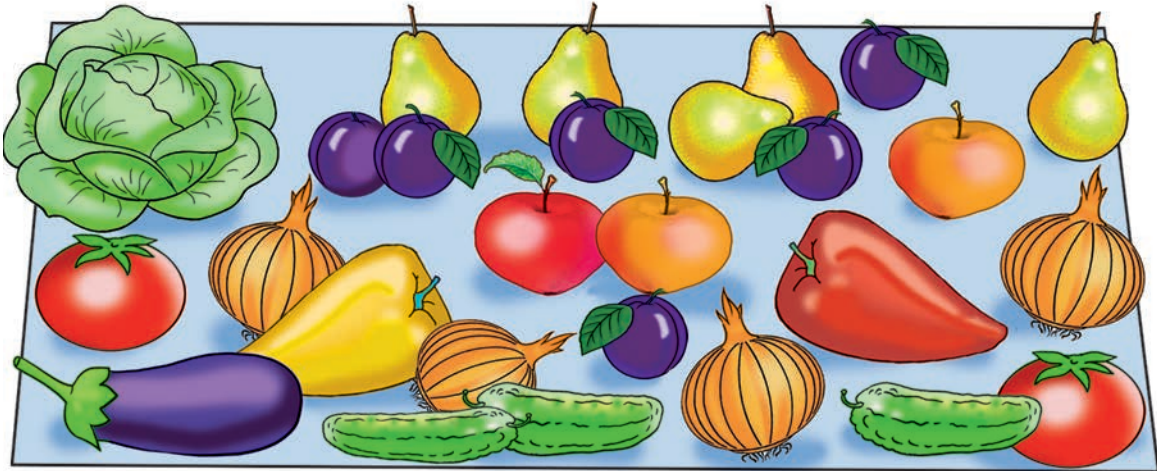
Послухайте й розіграйте діалог.



- Ти любиш осінь?
- Ні, я люблю зиму. А ти?
- А я люблю осінь.



Запитайте одне одного «Яка зараз пора року?» і дайте відповіді.

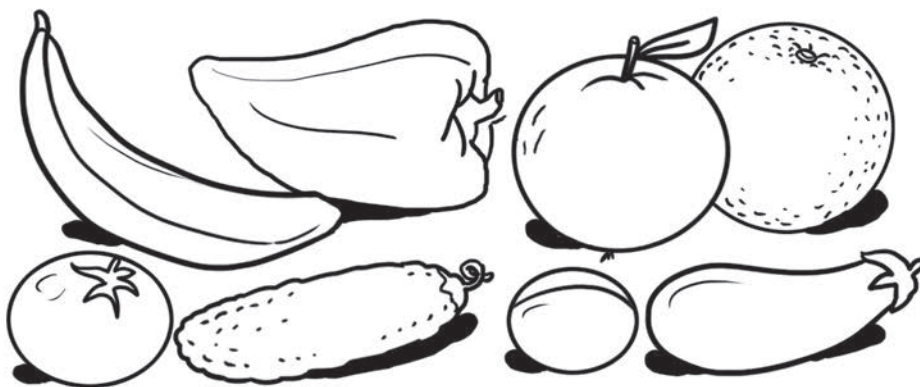


Назви овочі та фрукти. Скільки чого?



За зразком розкажи, що яке.

Це виноград. Він синій.



Назви, що зображено на малюнку. Які кольори тобі потрібні, щоб розмалювати малюнок?



Розіграйте діалог: попросіть одне одного жовтий (червоний, синій) олівець. Уживайте слова ввічливості.

54. Що ти робиш?



– Я розмовляю.



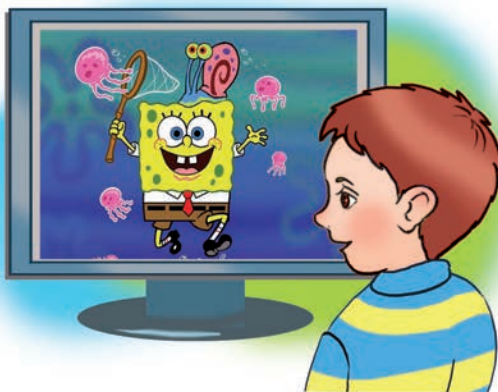
– Я читаю.



– Я слухаю.



– Я співаю.



– Я дивлюся.



– Я граюся.



Запитайте одне одного «Що ти робиш?» і дайте відповіді так, як Габор або Катруся.



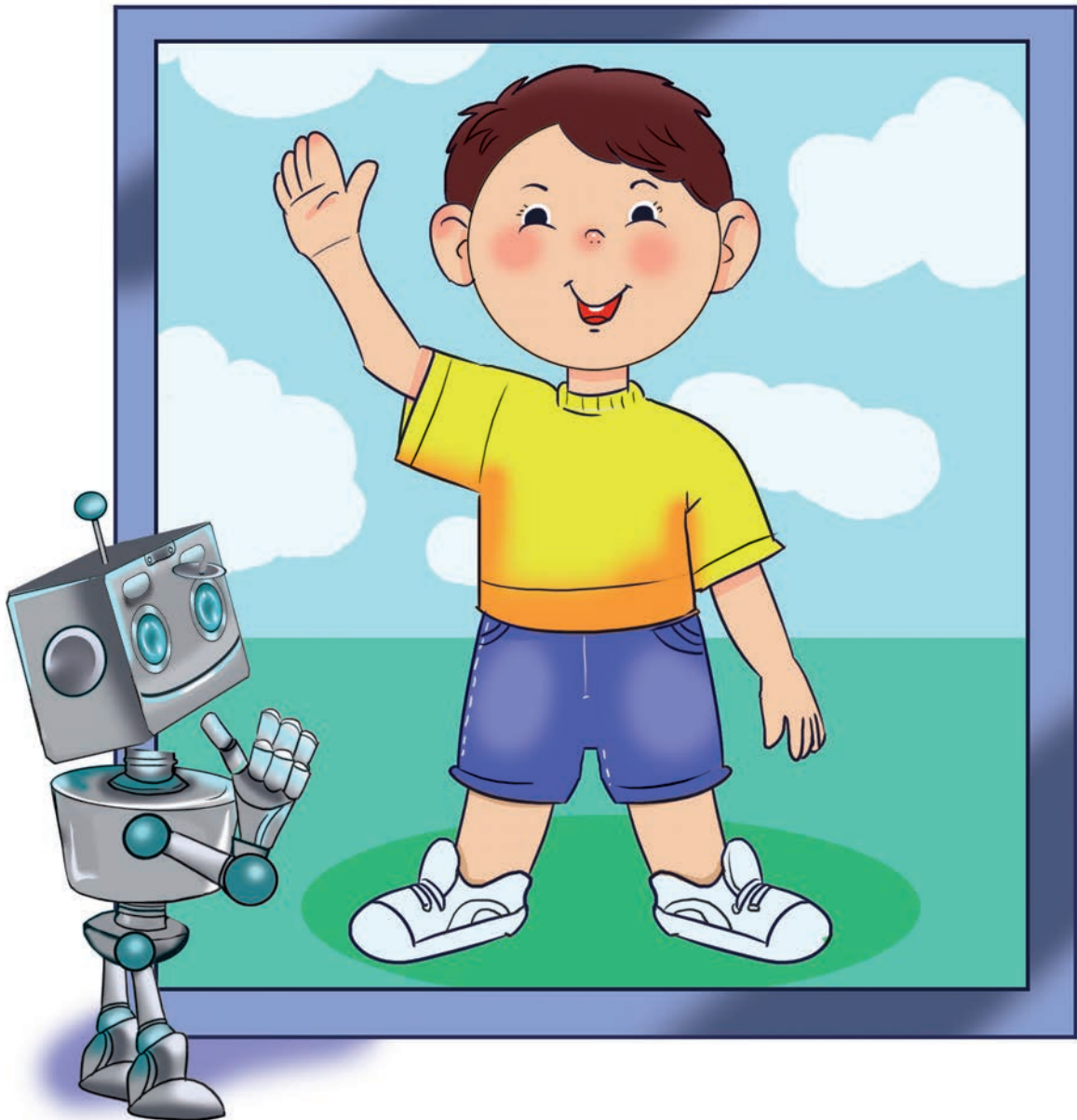
– Що робиш ти, що робиш ти,
можеш мені відповісти?



розмовляю і читаю,
колі час я вільний маю.

– Я співаю і стрибāju,
ще танцюю і малюю,

55. Части́ни ті́ла



Послухай, як розповідає про себе лялька. Промовляй за нею.



Познайо́мтесь, я – дити́на,
хоч мале́нька, а люди́на.



Всі части́ни ті́ла зна́ю,
визнача́ю, назива́ю.

Є у ме́не дві руки́,
це мої помі́чники́.

А непосидю́чі но́ги
проклада́ють в сві́т доро́гу.

Є у ме́не голо́ва,
і вона́ твóriть дива́.

Ши́я го́лову трима́є,
нахиля́є, поверта́є.

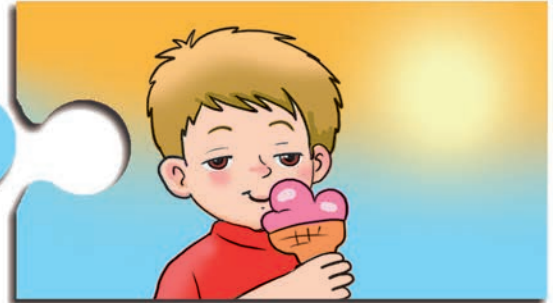
Ту́луб з'є́днує части́ни,
є живі́т у ме́не й спина́.

І всьо́му хребéт осно́ва –
ось така́ моя́ будо́ва!



Покажи, які части́ни ті́ла є в ляльки. Назви їх.

56. Співáємо й рúхаємося рáзом



Я маю дві рúчки,
німи працюю.
Маю дві ніжки,
німи танцюю.
Маю два вúшка,
німи я чúю.
Очіма дивлúся на світ.

Дíхаю нóсом,
рóтом смакúю.
Як ма́ма сміється,
я ба́чу і чúю.
Я справжній розúмник,
я зóвсім великий!
Всміхні́ся, мій дру́же, мені!

57, 58. Особіста гігієна



– Я чіщу зуби.



– Він чистить зуби.



– Я вмиваюся.



– Вона вмивається.



– Я купаюся.



– Він купається.



Розкажи так, як Габор або Катруся, що робиш ти, а що твій друг або подруга.



Кіця прокидається –
лапками вмивається.



Квітка прокидається –
росами вмивається.

Сонце прокидається –
хмаркою вмивається.
Ну, а ми з сестричкою
вмиваємось водичкою.



– Я мію рúки.



– Вона́ міє рúки.



– Я витира́ю обліччя.



– Він витира́є обліччя.



– Я розчі́сую волóсся.



– Вона́ розчі́сує волóсся.



Пограйтеся: покажіть дії, як на малюнках справа, запитайте одне одного «Що ти робиш?» і дайте відповіді.



Хлюп-хлюп-хлюп водічка –
бу́де в ме́не чи́сте лі́чко.

Подава́йте сю́ді мило,
щоб я рúчки помі́ла.



Мію но́са, мію ву́шка –
я у ма́ми чепуру́шка!

59. Одяг



Назви одяг разом з Катрусею. Розкажи, що одягають хлопчики, а що – дівчатка. Що одягають узимку, а що – влітку?



У нашої Насі –
штанята смугасті.



У нашого тата –
сорочка картата.
У нашої мами –
хустінка в горішок,
а я й без хустінки
у мами хороша.

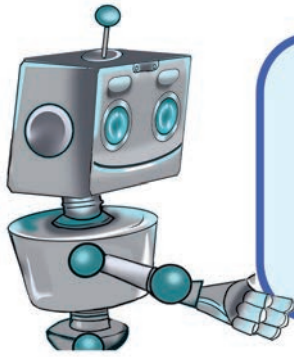


В зеленій спідничці,
у жовтій кофтинці,
такá я гарненька,
немów на картинці...
І треба ж було
народитись такою!
Отó пощастило
родині зі мною!



Розкажи, який одяг у Насі. А у тата й мами? Якого кольору одяг у дівчинки?

60. Одягаємося



одягáтися

роздягáтися

одягáти



– Я одягаюся.



– Вона одягається.



– Я роздягаюся.



– Він роздягається.



– Я одягаю ляльку.



– Я роздягаю брата.



Розкажи так, як Габор або Катруся, що робиш ти, а що твій друг або подруга.

61. Взуття



Назви взуття разом з Катрусєю. Що взувають узимку, а що – влітку?



Побудуйте діалог: один показує на малюнок і запитує «Що це?», інший відповідає, і навпаки.

Послухай вірш і знайди відповідний малюнок.



Гарна сукня є в Марічки,
є блакитні довгі стрічки.
А до сукні є в Марічки
два чудові черевічки.



Щоб не мёрзли взимку ніжки,
одягаю я панчішки,
а гуляти до ріки
я взуваю чобітки.

62. Взуваємося



– Я взуваюся.



– Вона́ взувається.



– Я роззуваюся.



– Він роззувається.



Хто що взує? Яке взуття зайве?



Запитайте одне одного «У що ти взутий / взута?» і дайте відповіді.

63. Я це вмію!



Розгляньте малюнок. Доповніть і розіграйте діалог.

- Гáборе, що ти рóбиш?
- Я ...
- А що рóбить Катру́ся?
- Вона ...

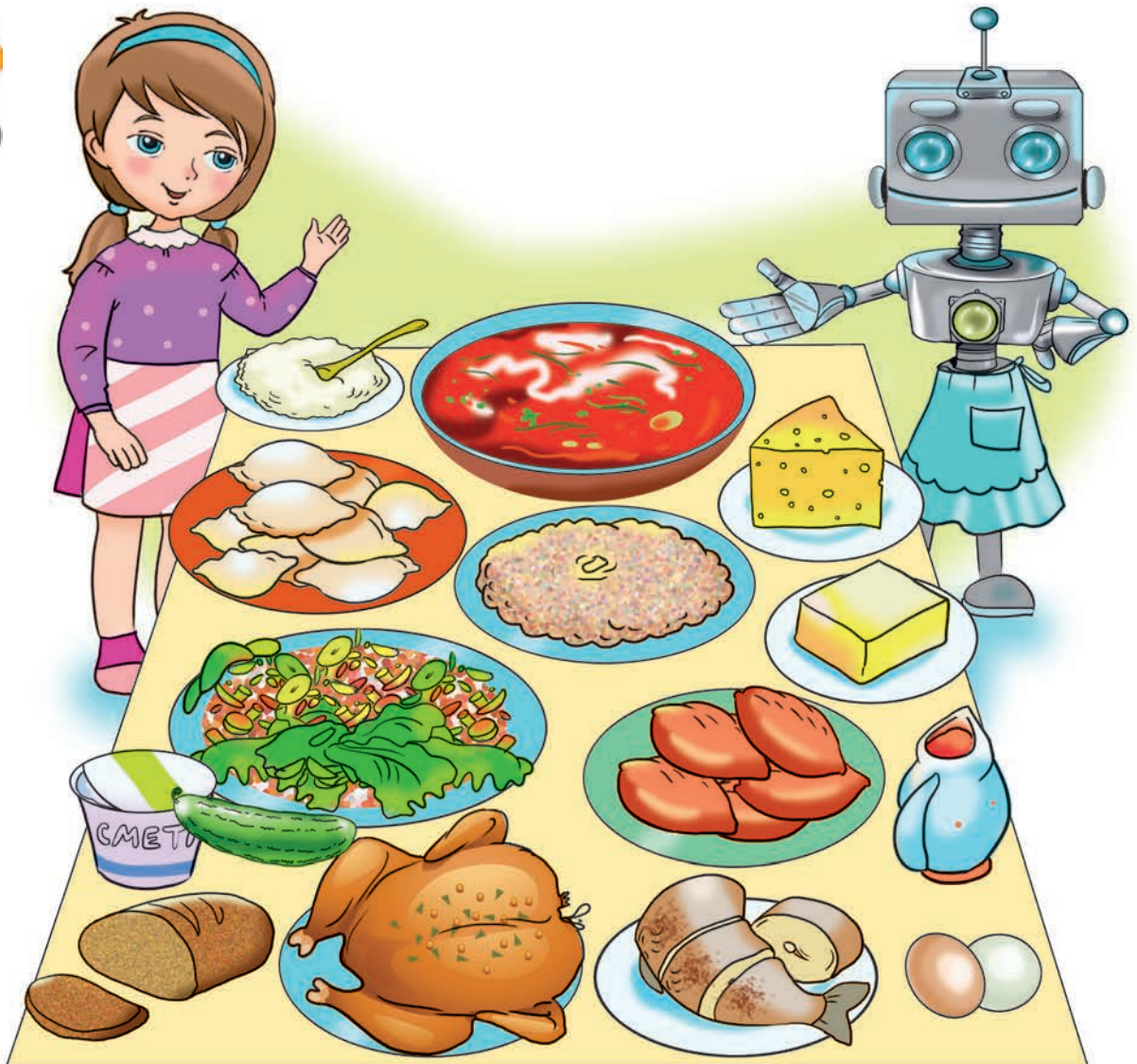


Розкажи, хто що робить.



Розкажи, хто одягає, а хто одягається. Який одяг у Гáбора? Яке взуття в кожного з дітей?

64. Продукти харчування. Їжа



Назви їжу разом із Катрусею.



Побудуйте діалог: один показує на малюнок і запитує «Що це?», інший відповідає, і навпаки.



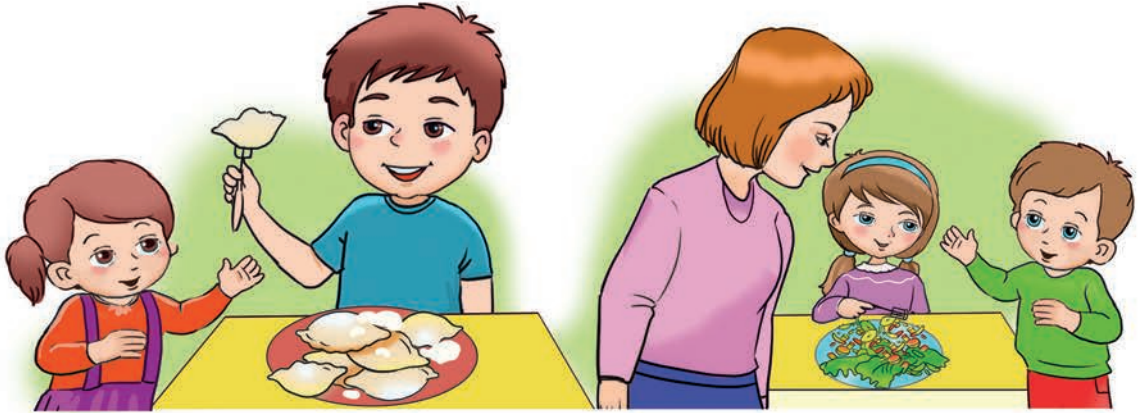
Це ж чому завжди у Тані щічки свіжі і рум'яні?
А тому, що Тання наша їсть і борщ, і хліб, і кашу.



Розкажи, що їсть дівчинка.



65, 66. Ми їмо́

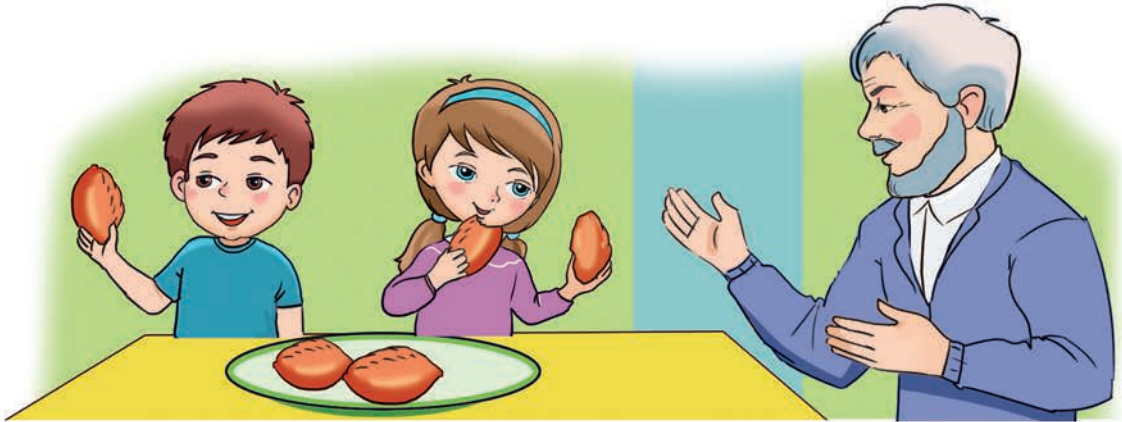


– Що ти їси́?

– Я їм вареники.

– Що вона́ їсть?

– Вона́ їсть салат.



– Що ви їсте́?

– Ми їмо́ пиріжки́.



– Що вони́ їдять?

– Ка́шу.



1. Запитайте одне одного «Що ти їси?» і дайте відповіді.

2. Розіграйте діалоги за наведеними зразками.

67. Солодощі



Назви солодощі разом із Габором.



Побудуйте діалог: один показує на малюнок і запитує «Що це?», інший відповідає, і навпаки.



Ой болить у мене зуб,
бо не хоче їсти суп.
Хоче меду, хоче грушку,
хоче теплу пампушку.
А якщо дасть сметани,
вмить боліти перестане.



Розкажи, що хоче їсти хлопчик, а чого не хоче.



68. Улюблені смако́лики



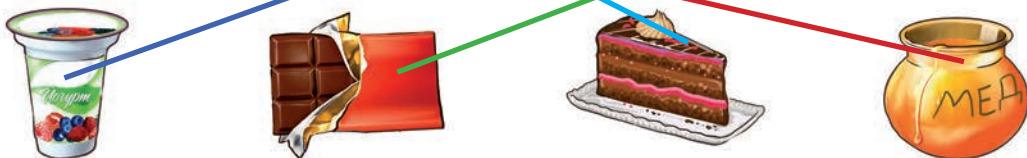
- **Ти** любиш мед?
- Ні, не люблю. **Я** люблю шоколад.



- **Ти** любиш морозиво?
- Так. А ти?
- **Я** теж люблю морозиво.



Розіграйте діалоги за зразками.



Розкажи, хто що любить їсти.



Запитайте одне одного, хто що любить, і дайте відповіді.



Ладки-ладки,
ми їмо оладки.
Із маслом мені,
зі сметанкою тобі,



з медом татусеві,
з цукром дідусеві,
з маком і вишнями
бабуні і мамі.

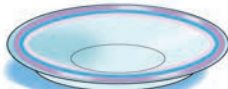


Про що йдеться у вірші? Хто з чим буде їсти оладки?
А ти з чим любиш їсти оладки?

69. Посуд



чашка



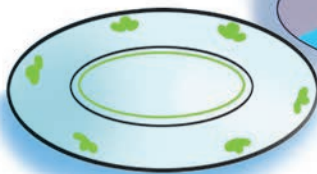
блю́дце



ло́жка



виде́лка



та́рілка



ча́йник



кастру́ля



скля́нка



гле́чик



ми́ска



**Розкажи, що є на столі. Що є в Габора? А в Катрусі?
Що робить хлопчик? А дівчинка?**



Під стрімкий гарячий душ
тарілки спіша́ть чимдуж.
Розмальова́ні миски́
вишаро́вують боки́.

А чашки́ глибо́кі
ки́нулись у ско́ки...
Ложечки́ смію́ться
й трішки задаю́ться.





Розкажи, про який посуд йдеться у вірші.

70. Напої



 Назви напої разом із Катрусею.

 Запитайте одне одного «Що ти любиш пити?» і дайте відповіді.

 Кошеня компот варіло
дуже лапки натоміло.
 Узяло відрó воді,
сóлі вкíнуло тудí,
одина́дцять картоплíн,
капустíну й п'ять морквін.
І скриші́ло залюбки
два червóних бурякі.
Дóбре все бу́ло б, та от –
вийшов ... борщ, а не компóт.



 Розкажи, що кинуло в компот кошеня. А що потрібно було?

71, 72. Ми п'ємо

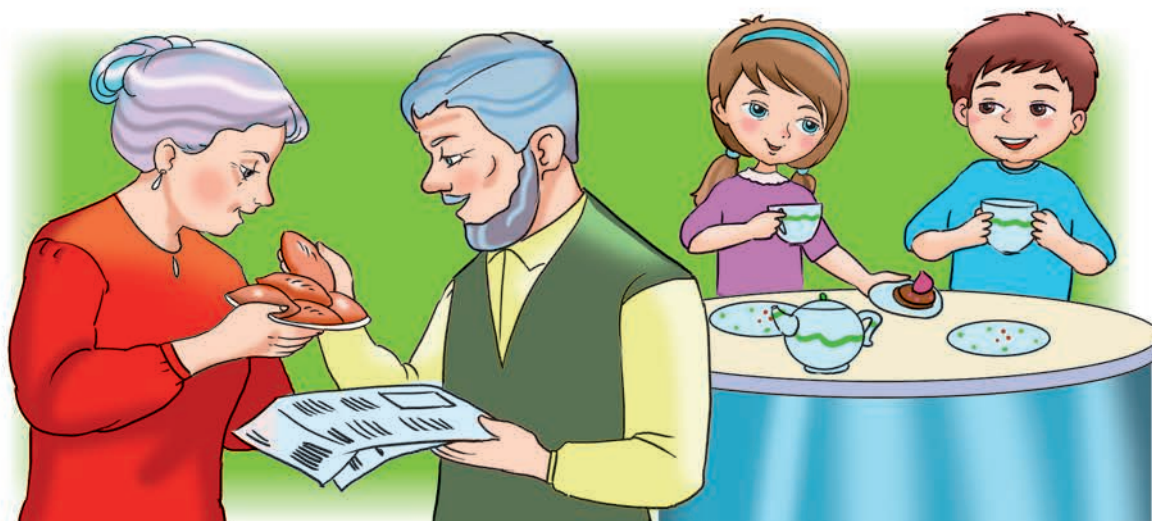


– Що ти п'єш?
– Я п'ю компот.

– Що він п'є?
– Він п'є молоко.



– Що ви п'єте?
– Ми п'ємо сік.

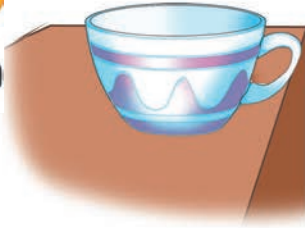


– Що вони п'ють?
– Чай.



1. Запитайте одне одного «Що ти п'єш?» і дайте відповіді.
2. Розіграйте діалоги за наведеними зразками.

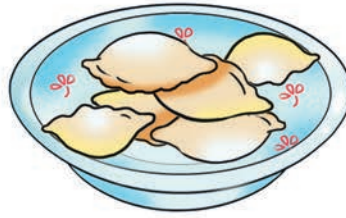
73. Накриваємо на стіл



... на столі.



... на блюдці.



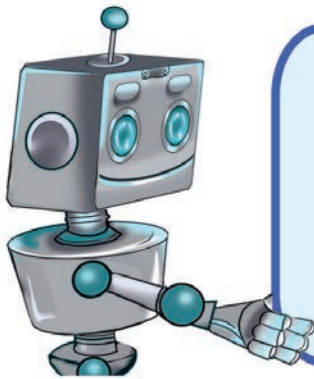
... у місці.



... у склянці.



Розкажи за малюнками і зразками, що на чому і що в чому.



Розкажи разом з Кібериком, що ставлять на стіл, а що – кладуть.



Хто правильно накрив на стіл? А хто ні? Розкажи, що робить Катруся. А що робить зайчик? Що вже стоїть на столі в дівчинки? А що – лежить?



Що не так зробив зайчик? Що кладуть, а що ставлять?

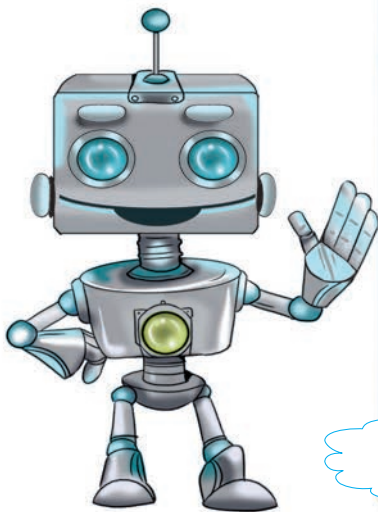
74. Сніда́нок, обі́д, вечéря



сніда́нок



обі́д



вечéря

Що?



сніда́нок

обі́д

вечéря



Що рóблять?



снідають

обідають

вечéряють

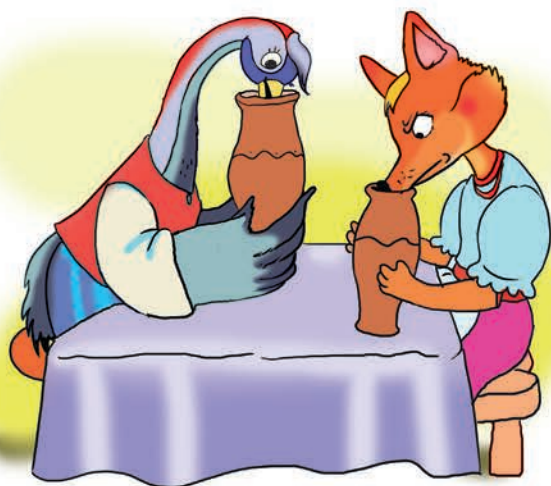
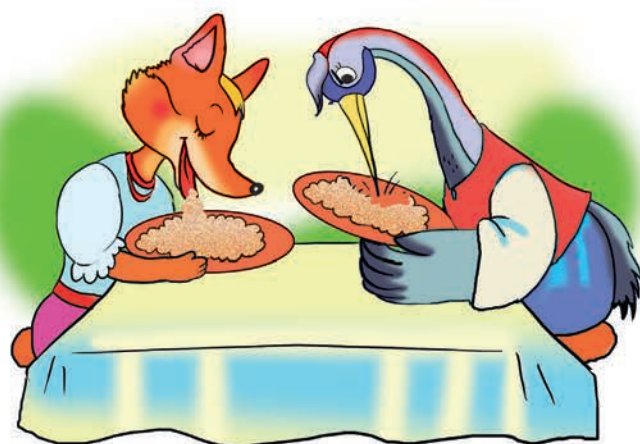


Нáша ма́ма стіл накрі́ла,
напекла́ і наварі́ла

сті́льки страв смачні́х,
що й не з'ї́сти їх усі́х!

Залиши́лось ще на ра́нок –
із вечéрі на сніда́нок.

75, 76. Лисічка й Журавель



Чи можна назвати Лисичку й Журавля друзями?



Розіграйте казку в особах.

77. Я це вмію!



Розкажи, що в чому? Який посуд є в тебе вдома?



Розкажи, що роблять діти. Що є на столі? Що в (на) чому?

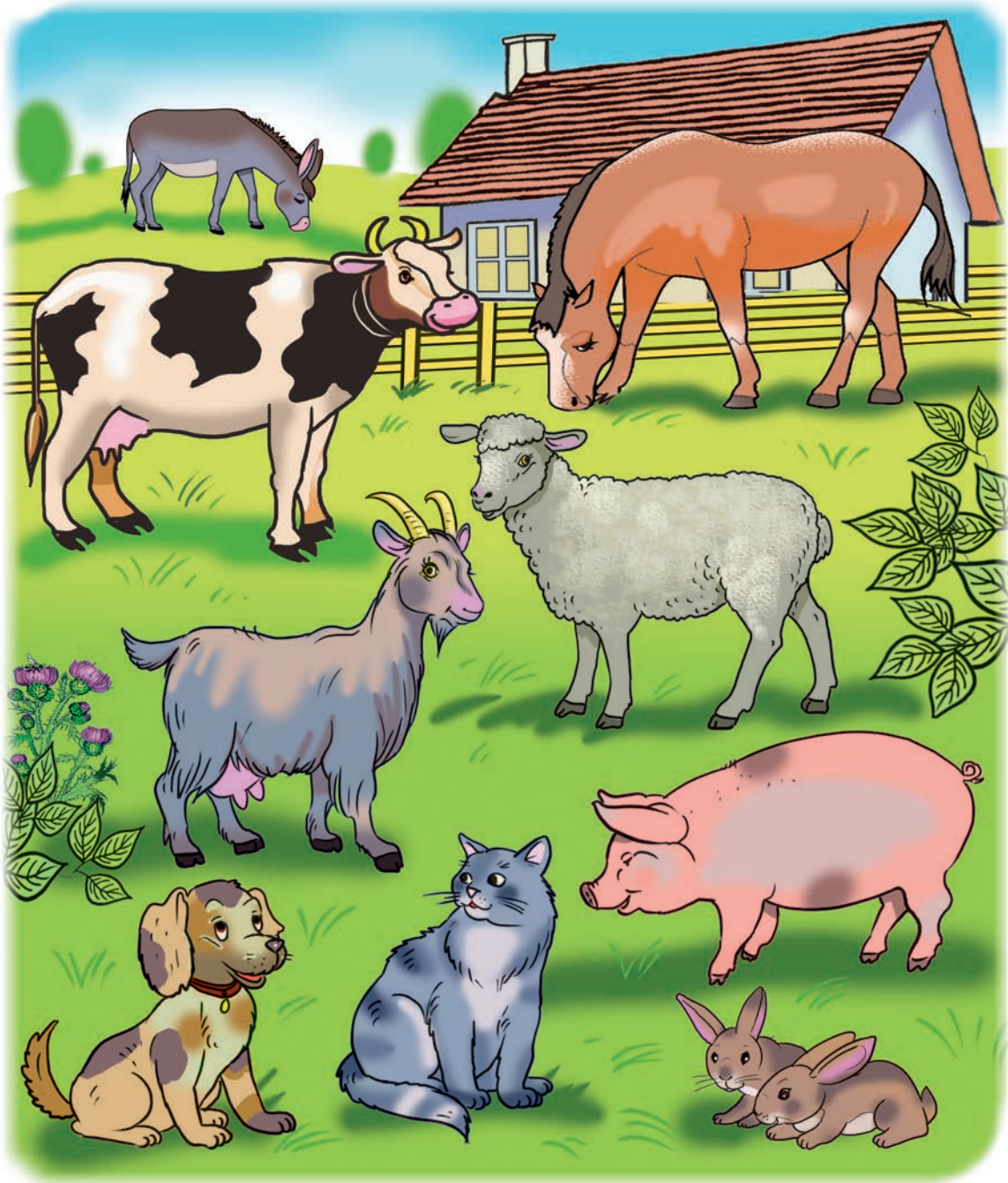


Поміркуй і розкажи, хто що робить. Що вже стоїть на столі? А що лежить?



Запитайте одне одного «Що ти любиш їсти?» і дайте відповіді.

78. Свійські тварини



1. Побудуйте діалог: один показує на малюнок і запитує «Хто це?», інший відповідає, і навпаки.

2. Запитай друга (подругу), які тварини є у їхньому господарстві або в дідуся (бабусі).



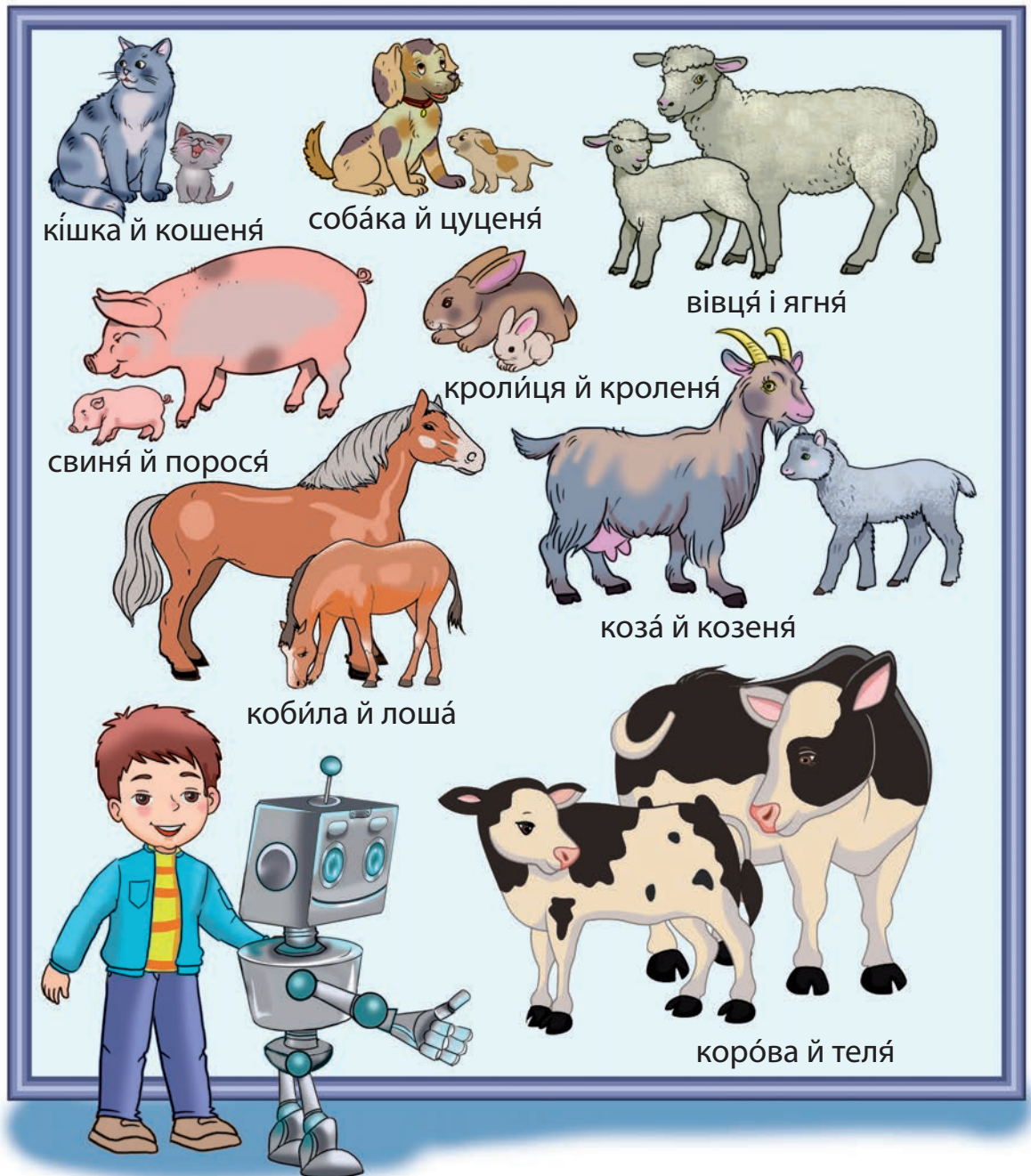
Тільки ніченька мине,
кінь на луг пастися йде.



Там травічки – о-го-го!
Кінь щасливо: і-го-го!

А корівка на лужечку
їсть травічку вже зранечку.
Як поласує гарненько –
буде молочко смачненьке.

79. Хто в ко́го?



Розкажи, хто на малюнках.

Хто великий, а хто – малий? Починай так:

Це кішка. Вона велика. Це кошеня. Вона мале.



У мам є малята:

в кішки – кошенята,
в собаки – цуценята,
в гуски – гусенята,

в корівки – телята,

в кізки – козенята,
у вівці – ягнята,
в кобили – лоша́та.



Розкажи, хто в кого.

80, 81. Свійська птіця

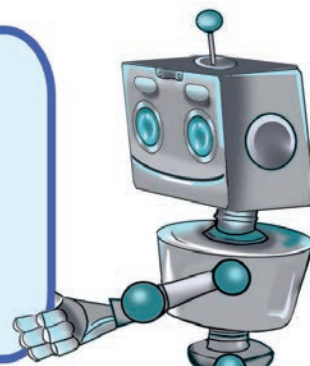


Назви свійську птіцю разом з Катрусєю.



1. Побудуйте діалог: один показує на малюнок і запитує «Хто це?», інший відповідає, і навпаки.

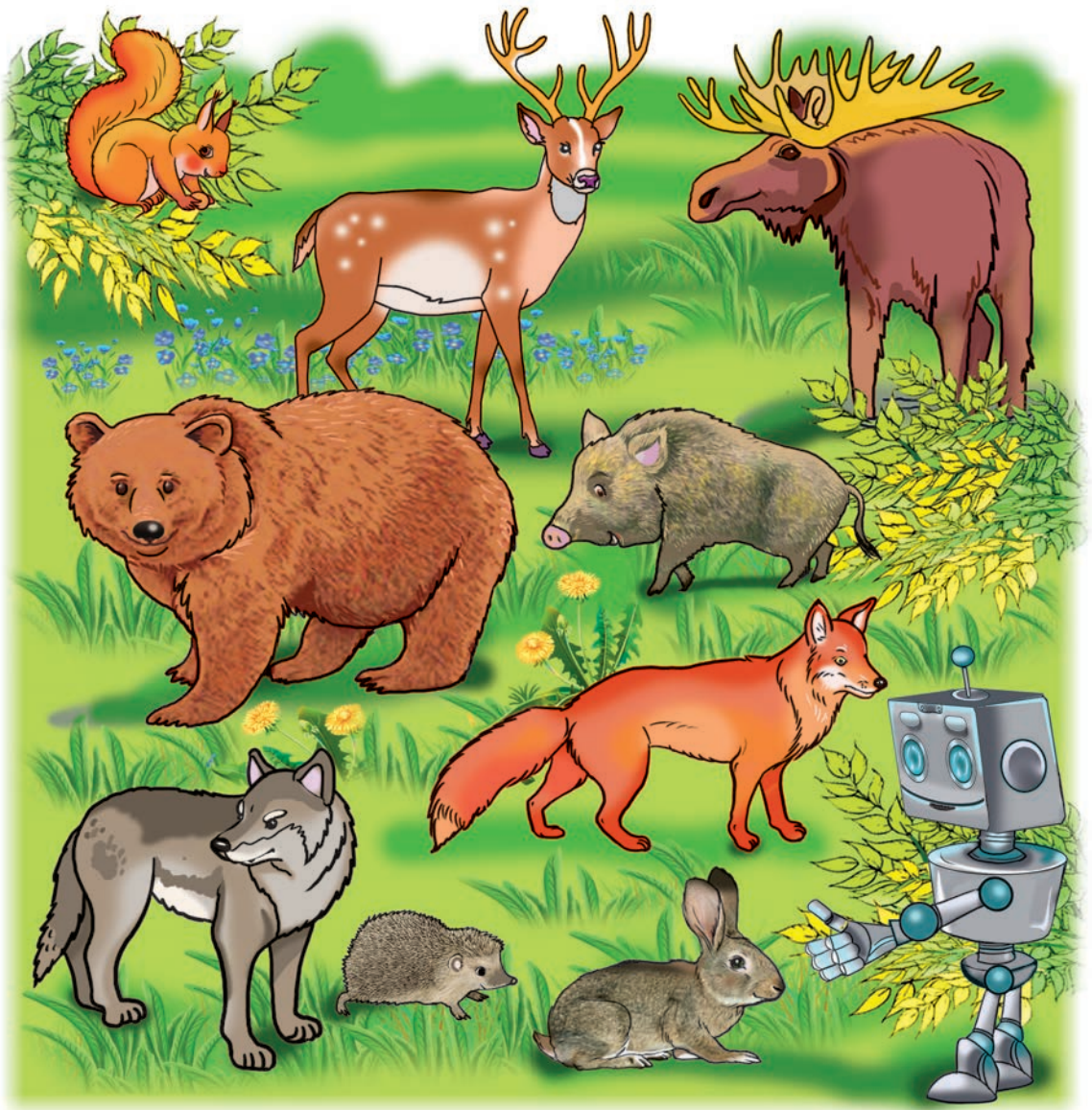
2. Запитай друга (подругу), яка птіця є у їхньому господарстві або в дідуся (бабусі).



Кúрка зерня́тка клюва́ла
і щасли́во квокота́ла,
по́тім сі́ла на гніздéчко
і знесла́ для нас яéчко.

Тю́ркає індік серди́то:
«Де пше́ниця, про́со, жи́то?
Я пова́жна свійська пті́ця!
І́нше в ї́жу не годі́ться!»

82, 83. Дікі тварини



1. Побудуйте діалог: один показує на малюнок і запитує «Хто це?», інший відповідає, і навпаки.

2. Запитайте одне одного «Хто живе в лісі?» і дайте відповіді.



Сніг сріблиться на морозі,
їдуть зайчики на возі,
а за ними брічкою –
сірий вовк з лисичкою.

Всі гуртóm везуть ведмедю
діжку ліпового меду.
Стáli. Стúкають в барліг.
А ведмідь вже спáти ліг.

Натягнóв на вóха плед –
снítься сон йомú про мед.



Про яких тварин йдеться у вірші?



Дзінь-дзелень! – біжить трамвайчик,
у вагоні лис і зайчик,
бегемотик, слоник, котик,
песик, вівчик, коник, кротик.
– Не дивуйтесь! – каже зайчик. –
В зоопарк іде трамвайчик!



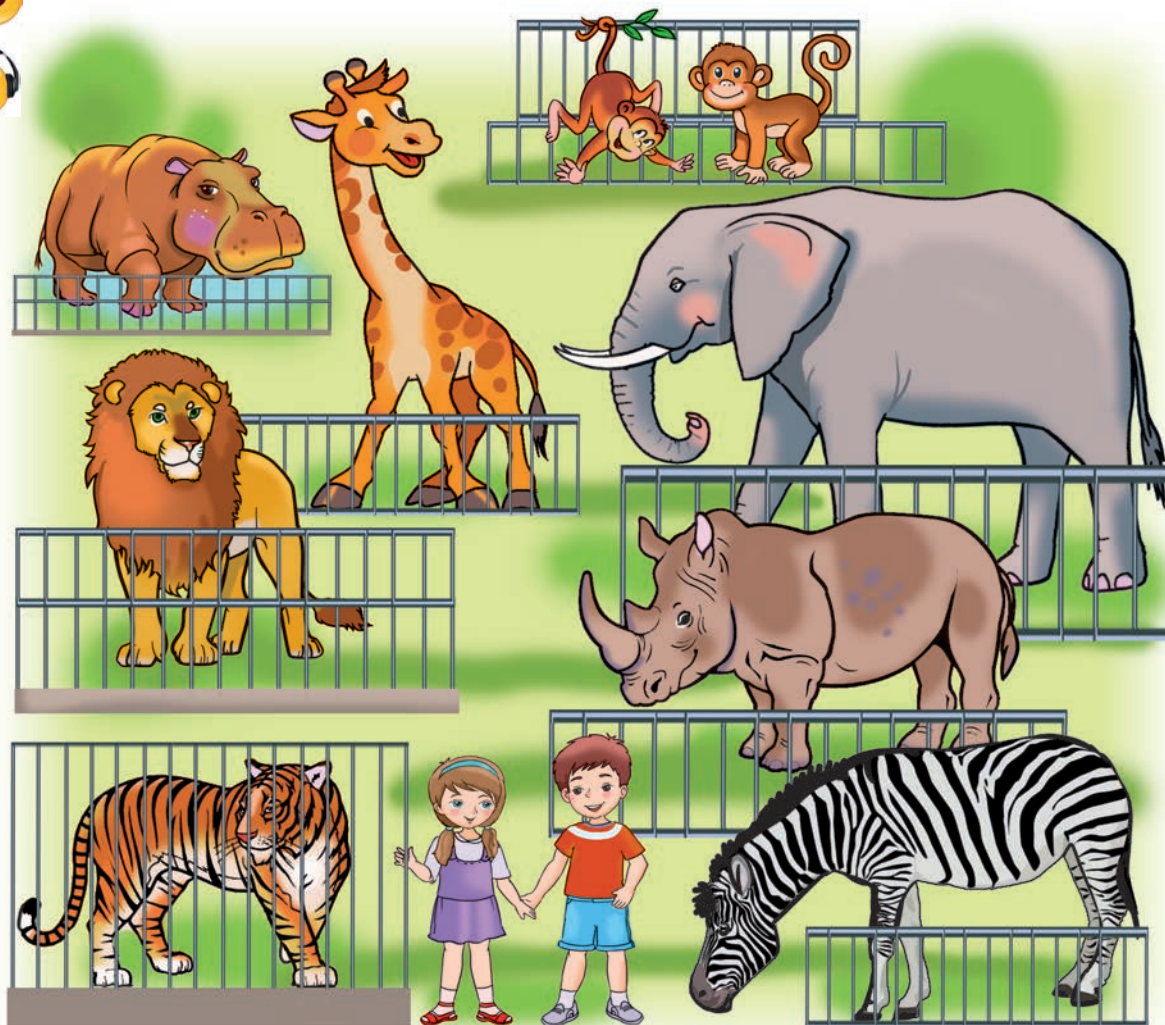
ЗООПАРК



Які тварини згадуються у вірші? Кого з них ти вже знаєш?

Чи є серед них свійські тварини? А дикі?

Куди їдуть тварини? А ти був (була) у зоопарку?



Пограйтеся: один показує на малюнок і запитує «Хто це?», інший відповідає, і навпаки.

84, 85. Два півники



Розучить і заспівайте пісню «Два півники».

86. Розу́чуємо лічілку. Граємо у гру



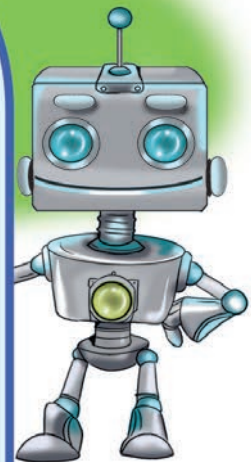
Із самісінького ранку
умивáлися на гáнку:
ку́рка, півень, цуценя́,
кішка, кізка і ягня́.
Господі́ня їх склика́ла
і сніда́нок роздава́ла.



За допомогою лічилки обирають господиню і вовка. Решта дітей – гуси. Ігровий майданчик ділять на дві частини. На одній стоїть господиня, на іншій – пасуться гуси. Неподалік ховається вовк. Господиня кличе гусей:

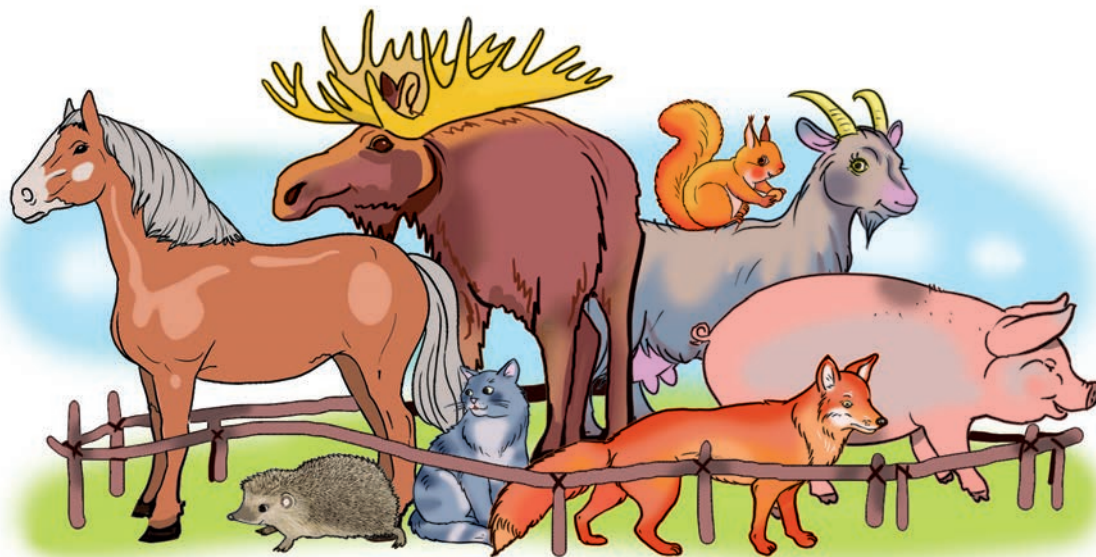
- Гуси, гуси, додому!
- Чого?
- Вовк за горою!
- Що він робить?
- Гусей скубе!
- Яких?
- Сірих, білих, пелехатих. Тікайте, гусочки, до хати!

Гуси біжать до господині, вовк наздоганяє їх. Кого наздожене, той стає вовком, і гра продовжується.



Пограйте у гру, як діти на малюнку.

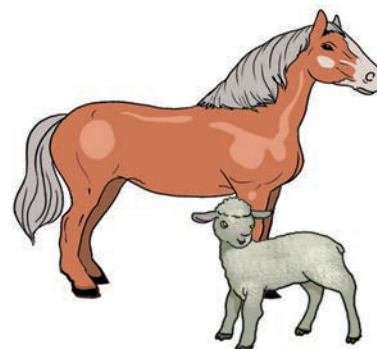
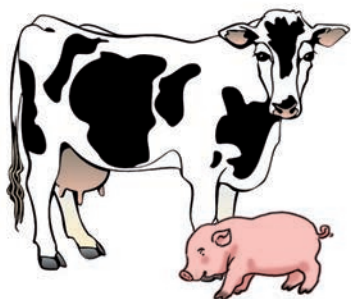
87. Я це вмію!



Розкажи, які тварини дикі, а які свійські? Починай так:

Свійські тварини – це

Дикі тварини – це



Поміркуйте, що не так. Розкажіть, як називаються дитинчата корови, собаки й кобили. Хто мами в поросята, кошеняти та ягняти?



До якої пісні намальовані ці малюнки? Пригадайте й розкажіть (або заспівайте) ті частини пісні, до яких намальовані малюнки.

88. Зима



А місяць грудень
на радість людям –
сніжком присіпле
замерзле груддя...



Ой місяць січень
кліче мороза,
морозить ліця,
щипає носа.



А місяць лютий
вітрами дуче,
на водах з льоду
мости будуче.



**Назви зимові місяці.
Розкажи про зиму за зразком.**

Зараз зима. Сонце не гріє. Мороз. Усе вкрите снігом.



Снігу, білий сніжку,
посипай доріжку!
Насип цілу гору
біля цього двору!

Тут діти маленькі
гуляти раденькі,
у них голосочки,
як срібні дзвіночки.



– Бабуся, зараз осінь?
– Ні.
– Зараз зима?
– Так, зараз зима.

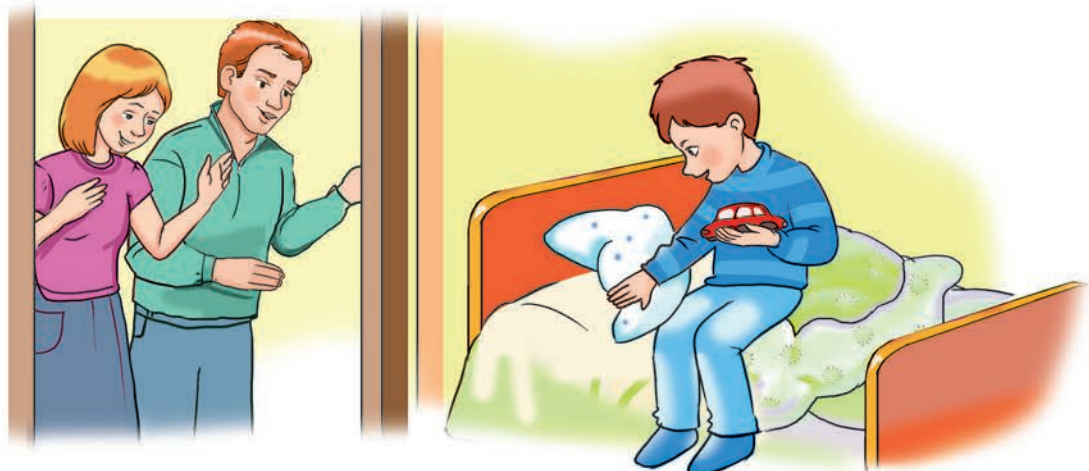


Запитайте одне одного «Яка зараз пора року?» і дайте відповіді.

89. Святий Микола́й



Святий Микола́ю,
прийди́ до нас з ра́ю,
принеси́ нам да́ри
ко́жному до па́ри.
Цуке́рки сма́чненькі,
бу́лочки пу́хкенькі,
кни́жечок ба́гато
чита́ти у свя́то.



 Хто приходив до дітей? Який подарунок приніс Святий Миколай дівчинці? А хлопчику? Про що розповідає хлопчик батькам?

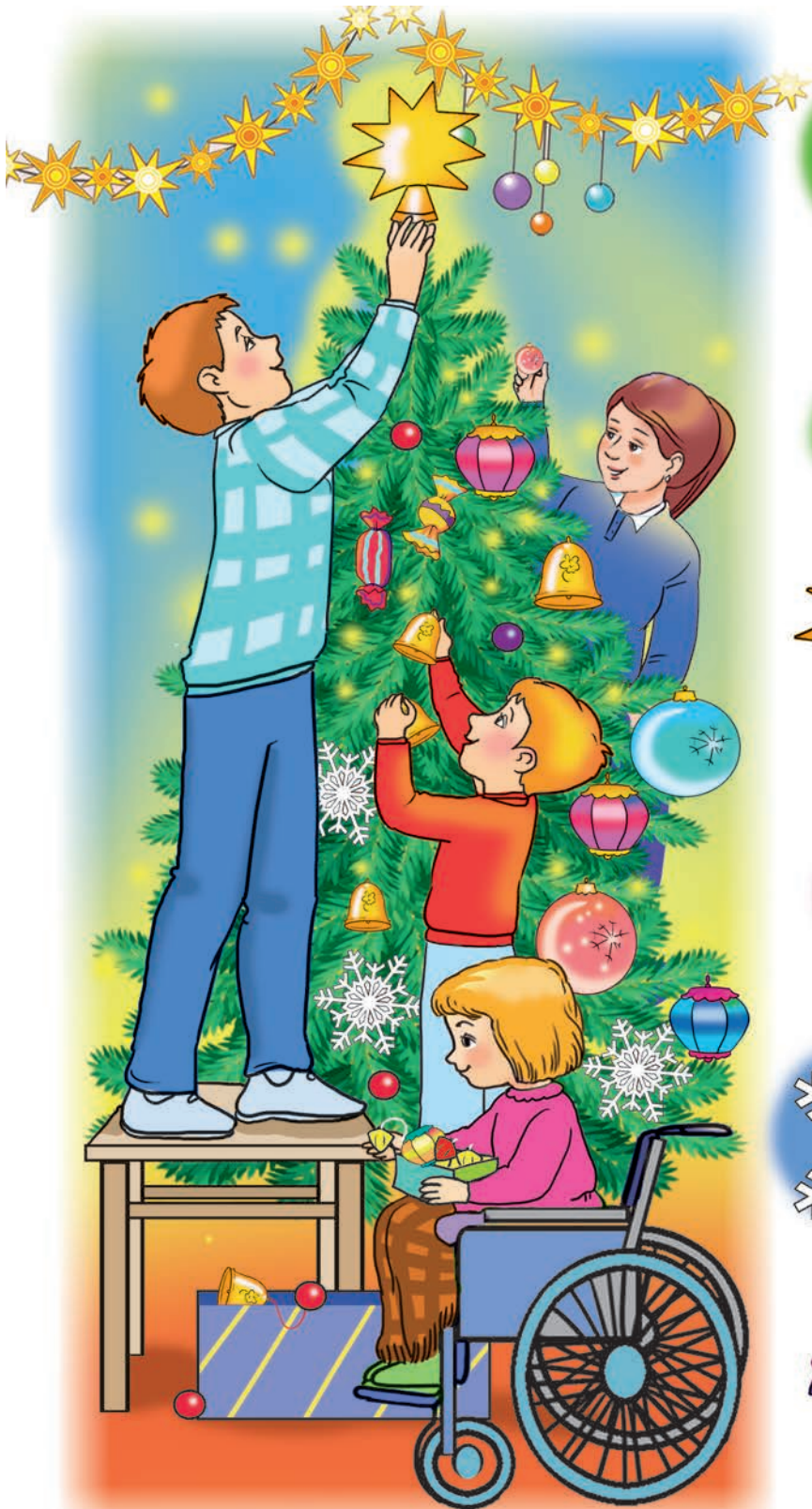


Які подарунки має Святий Миколай для дітей? Який з них хотілося б мати тобі?



Запитайте одне одного «Що тобі приніс Святий Миколай?», «Куди він поклав подарунок?» і дайте відповіді.

90. Прикрашаємо ялінку



ку́лька



дзвіно́чок



зі́рка



ліхта́рик



сніжі́нка



цукéрка



Які прикраси є на ялинці? Що чіпляє тато? А мама? Що є у хлопчика?
А в дівчинки?



Запитайте одне одного «Які ялинкові прикраси є в тебе?» і дайте відповіді.

91. Запитуємо – відповідаємо



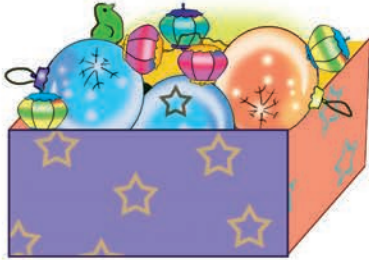
... на ялінці.



... на гілці.



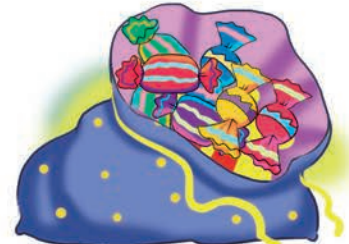
... на тарілці.



... у коробці.



... у руці.



... у торбінці.



Один показує на малюнок і запитує, що де, інший відповідає, і навпаки.



... у шапці.



... у шубці.



... у масці.



Один показує на малюнок і запитує, хто в чому, інший відповідає, і навпаки.



Лисічка з вівчиком.
Вівчик з лисічкою.



Мішка з кóтиком.
Кóтик з мішкою.



Один показує на малюнок і запитує, хто з ким, інший відповідає, і навпаки.

92. Св'ято в лісі



Ось ялінка на узліссі,
новорічне св'ято в лісі.
Згуртувались звірі в коло,
прикрашають все навколо:
заєць вішає морквіну,
а синічка – горобіну,
вовк ліхтаріки приніс.
Кольорами грає ліс...

Білка вішає для втіхи
позолочені горіхи.
А лисиця-витівниця
тільки ходить та гордиться:
– Чепурна яка ялінка,
наче чарівна картинка!
Святкувати нам вже час,
з Новим роком, друзі, вас!



Хто готується до свята? Що роблять звірі? Хто що вішає на ялинку?



Запитайте одне одного «Які прикраси ти повісив(-ла) на ялинку вдома?» і дайте відповіді.

93. Новорічний маскарád



Ялінку ми прибрали,
прикраси почіпляли.
Горять на ній яскраві
і райдужні вогні.
А Дід Мороз гостинці
приніс нам у торбинці.
Він буде разом з нами
наспівувати пісні.

Снігуроньки й лисічки,
білчата невелички,
ведмедики, зайчата,
і півничок, і кіт –
усі у коло стали
і дружно заспівали:
– Вітаєм з Новим роком
і шлем усім привіт!



Розкажи за малюнком і змістом вірша, хто прийшов на свято. Що приніс Дід Мороз? Що роблять діти?



Запитайте одне одного «У якому костюмі ти будеш на новорічному святі?» і дайте відповіді.

СЛОВНИК

1. Дава́йте познайо́мимось!

дава́йте познайо́мимось – ismerkedjünk meg
погля́ньте, скі́льки нас – nézzétek, mennyien vagyunk

8. Ми живемо́ в Україні

в рідній, мійлі́й сторо́ні – a kedves, szeretett vidéken
ні́жне со́нце – a kedves nap
усме́хається мені́ – mosolyog rám

10. Хто в тебе́ є?

всі́х назвú – не помилю́ся – mindenkit megnevezek – nem tévedek

11. Це моя́ сім'я́

залю́бки – örommel, szívesen
ба́тькі – szülők
бра́т – fiútestvér

12. Рі́зні на́ші імена́...

все житт́я кро́кують з на́ми – egész életen át velünk lépkednek (vannak)
рі́зні на́ші імена́ – különféle, különböző nevek

13. Він, вона́, вонó

маля́ – kisgyerek
немовля́ – csecsemő
промовля́ти – egy szót v, egy mukkot sem szól
колиса́ти / колиса́ю – ringat / ringatom

14. Ку́рочка ря́ба

ку́рочка ря́ба – kenderagos tyúkocska
знесла́ я́єчко – tojt egy tójjást
бив – не розбі́в – törte, de nem tudta eltörni
бі́гла мй́шка – szaladt egy egérke
хво́стиком зачепи́ла – farkával megérintette
я́єчко покоті́лося – a tojás elgurut
не плач – ne sírj

15. Доба́

доба́ – teljes (24 órás) nap
дару́є со́нечко мале́чі – a naposcka ajándékoz a kicsinyeknek
віно́чок і́гор та пісе́нь – egy köteg játékot és dalkoszorút
вечи́р подару́є ла́ску та́та й ма́ми – az est megajándékoz anya és apa jóságával
ча́рівни́цю-ка́зку – csodaszép mesével
ніч – éjszaka
ба́рвісті, соло́дкі сні – színdús, kellemes álmok
мина́є ще одна́ доба́ – elmúlt még egy teljes nap

18. І́грашки

ку́лька – lufi
ро́бот – robotgép (játék)
ба́вити / ба́влю – szórakoztat / szórakoztatom v, játszom

23. Шко́ла

впе́рше – először
звіду́сь – mindenholnan, mindenfelől

26, 27. Навчальне приладдя

впізнав – megismerted
буквар – ábécéskönyv
дума думку – itt: azon gondolkodik

28. Ростемó ввічливими

будь ласка – légy szíves
бўдьте здорові – jó egészséget
слова необхідні й потрібні – e szavak nélkülözhetetlenek és szükségesek
прóсто знайо́мі – csak ismerők

29. На уроці

грамота – írás-olvasás
на ко́нику скака́ти – lovagolnia

35. Ми вивчаємо українську мову

по-сво́ему – maga módján
ко́жний / ко́жен, ко́жна – minden
державна перлі́на – állami gyöngyszem
дорожі́ти / дорожі́ть – megbecsül / becsüljétek meg

37, 38. Розу́чуємо лічи́лку. Гра́ємо у гру

лічи́лка – kiszámoló versike
пі́жмурки – szembekötősdí
похова́лись по кутка́х – elbújtak a szugoyba
ра́птом – hirtelen
вми́ть – szempillantás alatt
води́ти – itt: a játékot vezeti
позіха́ (позіха́є) ба́йдуже – közömbösen ásítozik
зи́рка (зиркати) – nézeget
ле́дар – lusta, naplopó
все, як слі́д – itt: minden rendben van
наставля́є ву́ха – hegyezi a fülét
ско́чив ко́тик са́ме в по́ру – itt: idejében felugrott a cica

40, 41. Ми малю́ємо

фа́рби – festék
ставо́к – tó
гай – liget
загляда́є у віко́нце – betekint az ablakon

42. Знайо́мимося з яви́щами приро́ди

яви́ща приро́ди – természeti jelenség
находи́лось, стоми́лось – sokat jart,elfáradt
прилягло́ на хма́рку і засну́ло – itt: lehajtotta a fejét afehére és elaludt
наки́нув ко́вдру – betakarta aaplannal

43. По́ри ро́ку

по́ри ро́ку – évszakok
довкі́лля – környezet

44. О́сінь

ве́ресень – szeptember
мі́сяць – itt: hónap
овоч сма́чнёнький – jóízű zöldség
жо́втень – október

мряку розвіє – elfújja a szitáló esőt
лист – itt: falevél
листопад – november
лістя – levélzet
часто дощик сіє – gyakran szitál (permetez) az eső
червонясте, золотісте – pirosas, aranyszínű
опадáє з клéнів лістя – hehullik a jávorfárol a falevél

45. На прогúлянці

чарівний восені – csodálatos ősszel
ясен – kőrisfa
ялінка – kis lucfenyő
їжак – sün
скуштува́в грибо́к на смак – ízre megkóstolta a gombát

46. Óвочі

óвоч(i) – zöldség
помідор – paradicsom
огірок – uborka
цибу́ля – hagyma

48, 49. Хóдить гарбу́з по горóду

хóдить гарбу́з по горóду – járogat a tök a zöldségeskertben
пита́ється сво́го рóду – itt: érdeklődik a családtagoktól
чи живі́, чи здо́рові – itt: hogy vannak, egészségesek-e
ро́дичі гарбузо́ві – a tök rokonai
обізва́лась жо́вта дíня – megszólalt a sárgadinnye
госпо́діння – gazdasszony
іщé – még
моркови́ця (мо́рква) – sárgarépa
сестри́ця (сестра) – lánytestvér
буря́к – cékla
сво́як – sógor
барабо́ля (карто́пля) – burgonya
квасо́ля – paszuly
би́б – bab

54. Що ти рóбиш?

колі́ час я ві́льний ма́ю – mikor van szabadidőm

55. Части́ни ті́ла

части́ни ті́ла – testrészek
люди́на – ember
мої́ помі́чники – segítőársaim
а непосидю́чі но́ги – és a mozgékony lábam
прокла́дають в сві́т до́рогу – utat tapos a világba
твори́ть дива́ – csodát alkot
ши́я го́лову трима́є – a nyak tartja a fejet
нахиля́є, поверта́є – meghajlítja, megfordítja
ту́луб – (emberi) törzs
з'є́днує (єдна́ти) части́нки – a részeket egyesíti
живі́т – has
спи́на – hát
всьо́му хребéт о́сно́ва – mindennek a hátgerinc az alapja, oszlopa
така́ моя́ будо́ва – ilyen az én testalkatom

56. Співáємо й рúхаємося рáзом!

вúшка, вúхо – fülecske, fül
очíма (óко, óчі) дивлюся на світ – szemmel nézek a világra
дíхаю нóсом (нíc) – orral lélegzem
рóтом (рот) смакúю – szájjal ízlelem a ...
спрáвжний розúмник – itt: valóban kisokos vagyok
зóвсім великий – egészen felnőtt vagyok

57, 58. Особíста гігіéна

особíста гігіéна – itt: személyi egészségtan
прокидаéться – felébred
лáпками вмивáється – mancsával mosakszik
росá – harmat
хмáрка – felhőcske
хлюп – loccs, roccs
подава́йте сюди мíло – adjátok a szappant
чепурúшка – tisztaságszerető

59. Óдяг

штáнята (штáні) смугáсті – csíkos nadrág
сорóчка картáта – kockás ing
хустíнка в горóшок – pettyes, babos kendő
спíднічка – szoknya, szoknyácska
кóфта, кофтíнка (у кофтинці) – itt: kardigán
народíтись такою – ilyenek született
пощáстíло родíні – szerencséje van a családnak

61. Взуття

взуття – cipő
сúкня – ruha
блакíтні дóвгі стрíчки – hosszú kék szalag
черевíчки (черевичок) – cipőcske
щоб не мéрзли взíмку – hogy ne fagyoskodjon télen
панчóха, панчішка – harisnya
взува́ю чобіткі – felhhúzom a csizmát

64. Продúкти харчува́ння. íжа

продúкти харчува́ння – élelmiszer
íжа – étel, ennivaló, élelem
чомú зáвждí щíчки свíжі і рум'яні – itt: miért mindig pirosposzsgás az arca
їсть (ї́сти) – eszik

67. Солóдощі

солóдощі – édességek
болíть у мéне зуб – fáj a fogam
суп – leves
пампúшка – rampuska (kelt tésztából készült bukta)
сметáна – tejföl
вмíть болíти перестáне – rögtön nem fog fájni

68. Улю́блені смакóлики

улю́блені смакóлики – kedvenc finomságok
олáдки (олáдка) – tarkedli
мáслечко, мáсло – vajacska, vaj

вішня – meggy
бабу́ня, бабу́ся, ба́бця – nagymama

69. Посуд

посуд – edény
під гарячий буйний душ – forró heves zuhany alá
тарілка(-и) – tányér
чимдуж – itt: nagyon gyorsan
міска (-и) – tál
чашка (-и) – csésze, bögre
глибокий (-и) – mély
кінулись у скоки – ugrálni kezdtek
ложечки смію́ться – nevetnek a kanalak
трішки задаю́ться – egy kicsit elbázzák magukat

70. Напої

напої – italok
лапки потоміло – itt: elfáradtak mancsai
со́лі вкінуло туди – sót szórt
скриши́ло – felaprított
до́бре все бу́ло б – minden jó lenne

74. Сніда́нок, обі́д, ве́черя

сніда́нок – reggeli
стіл накрі́ла – megterítette az asztalt
напекла́ і наварі́ла – süttött és főzött
смачні́ стра́ви – finom ételeket

75, 76. Лисі́чка й Жураве́ль

жураве́ль – daru
подружи́лися – megbarátkoztak
зустрі́лися – találkoztak
наварі́ла ка́шки з молоко́м – főzött tejbekását
розма́зала на тарі́лці – szétkenete a tányéron
поста́вила пе́ред го́стем – a vendég elé tette
стук дзьо́бом – csőrével kopogott
лі́же – nyalogatta
порі́зав на дрі́бні шма́точки – apróra felszeletelte (földarabolta)
скла́в у висо́кий гле́чик – agas köcsögbe tette
лю́ба моя́ – kedvesem
припро́шую – kínálja
голо́ва не вля́зить – a feje nem fér be
пону́хає – megszagolja
розсе́рдилася – megharagudott
не подя́кувала за обі́д – nem köszönte meg az ebédet
відто́ді перестáли дру́жити – azóta nem barátkoznak

78. Сві́йські тварі́ни

сві́йські тварі́ни – háziállatok
ті́льки ні́ченька ми́не – ahogy elmúlik az éj
кінь на лу́г пасти́ся йде – ló a rétre legelni megy
трава́ – fű
а корі́вка на лу́жечку – a tehén pedig a réten

зранечку – kora reggeltől
як полáсуе гарнэнько – itt: ha nyalánkságokat fogyaszt

79. Хто в ко́го?

хто в ко́го – mie van
кошеня́ (кошеня́та) – cica(-k)
цуценя́ (цуценя́та) – kölyökkutya(-k)
гу́ска, гусеня́ (гусеня́та) – liba, kisliba(-k)
теля́ (теля́та) – borjú(-k)
коза́/ кáзка, козеня́(козеня́та) – kecske, kecskegida(-k)
вiвця́, ягня́ (ягня́та) – juh, bárányka(-k)
коби́ла, лоша́ (лоша́та) – kanca, csikó(-)

80, 81. Свiйська пtiця

свiйська пtiця – baromfi
зерня́тка клюва́ла – a magocskát csipegette
квокта́ла – kotkodácsolt
гнiздó, гнiздéчко – fészek
iндик серди́то – a pulyka mérgesen
пшени́ця – búza
про́со – köles
жи́то – rozs
iнше в iжу не годи́ться – más az ételbe nem való

82, 83. Ди́кі твари́ни

ди́ка(-i) твари́на(-и) – vadállat(-ok)
за́йчики – nyúlacskák
iдуть на во́зи – szekerem mennek
си́рий вовк – szürke farkas
лиси́чка – róka
би́лочка – mókuska
каба́н – vaddisznó
iжа́к – sündisznó
вси́ гурто́м везу́ть – együtt viszik
ди́жку ли́пового ме́ду – egy dézsa hársmézet
сту́кають в барли́г – kopognak a barlangba
ведми́дь вже спа́ти ли́г – a medve már lefeküdt
натягну́в на ву́ха – fülére húzta
снíться сон iюму́ про мед – itt: mézről álmodik
би́жить трамва́йчик – fut a villamos
слон – elefánt
пес(-ик) – kutya, kutyuska
ки́нь, ко́ник – ló, lovacska
крит – vakond
не диву́йтесь – ne csodálkozzatok

84, 85. Два пiвники

пiвник – kakas

86. Розу́чуємо ли́чилку. Гра́ємо у гру

iз самiсiнького ра́нку – kora reggeltől
снiда́нок роздава́ла – a reggelit szétszította
вовк за горо́ю – farkas van a hegy mögött
гусе́й скубе́ – itt: libákat kopaszt

пелехатий – borzas
тікайте до хати – szaladjatok a házba

88. Зима

зима – tél
грудень – december
на радість людям – az emberek örömére
сніг, сніжок – hó, havacska
сніжком присіпле – hóval beszórja
січень – január
кліче мороза – a fagyot hívja
морозить ліця – az arcot megfagyasztja
щипає носа – csírja az orrát
лютий – február
вітрами дуює – fújnak a szelek
з льоду мості будує – jégből épít hidat
посипай доріжку – szórd be az utat
насіп цілу гору – szórdj egy egész hegyet
у них голосочки, як срібні дзвіночки – a hangjuk, mint az ezüst csengők

89. Святий Миколай

Святий Миколай – Szent Mikulás
принесі нам дари – hozzá nekünk ajándékot
кожному до пари – itt: egyformát mindenkinek
пухкенький – puhácska

92. Свято в лісі

на узлісці – erdőszélén
новорічне свято – újévi ünnep
згуртувались звірі в коло – az állatok összegyűltek egy körbe
прикрашають все навколо – mindet körös-körül díszítenek
синічка вішає горобіну – a cinke akasztja a berkenyét
ліхтарик – lámpás
кольорами грає ліс – szinpompazik az erdő
білка вішає позолочені горіхи – a mókuska felakasztja az aranyozott diót
лисіця-витівніця – a mókázó róka
тільки ходить та гордиться – csak járkal és büszkélkedik
яка чепурна ялінка – milyen csinos fenyőfa
святкувати нам вже час – már itt az ideje ünnepelni

93. Новорічний маскарád

новорічний маскарád – újévi álarcosbál
ялінку прибрали – feldíszítettük a fenyőfát
прикраси почіпляли – felakasztottuk a díszeket
горять на ній яскраві і райдужні вогні – itt: színes és csillogó fények égnek
гостінці – ajándékok
торбінка, у торбінці – tarisznya, a tarisznában
усі у коло стали – mindnyájan körbe alltak
дружно заспівали – itt: együtt énekeltek
вітаєм з новим роком – itt: újév alkalmából köszöntünk (mindenkit)
шлем усім привіт – mindenkinek üdvözetünket küldjük

ЗМІСТ

1. Давайте познайомимось!.....	4	39. Кольори.....	39
2. Як тебе звати?	5	40, 41. Ми малюємо.....	40
3. Хто ти?.....	6	42. Знайомимося з явищами природи	41
4. Як справи?.....	7	43. Пори року	42
5. Це мій друг	8	44. Осінь	43
6. Знайомимо з друзями	9	45. На прогулянці	44
7. Приємно познайомитись!	10	46. Овочі	45
8. Ми живемо в Україні.....	11	47. Рахуємо овочі	46
9. Я це вмію!.....	12	48, 49. Ходить гарбуз по городу.....	47
10. Хто в тебе є?.....	13	50. Фрукти	48
11. Це моя сім'я.....	14	51. Рахуємо фрукти	49
12. Різні наші імена... ..	15	52. Осінній ярмарок	50
13. Він, вона, воно	16	53. Я це вмію!	51
14. Курочка ряба	17	54. Що ти робиш?	52
15. Доба	18	55. Частина тіла	53
16. Вітаємося	19	56. Співаємо й рухаємося разом	54
17. Прощаємося	20	57, 58. Особиста гігієна	55
18. Іграшки	21	59. Одяг	57
19. Рахуємо: 1, 2, 3, 4, 5.....	22	60. Одягаємося	58
20. Рахуємо: 6, 7, 8, 9, 10.....	23	61. Взуття	59
21. Скільки тобі років?.....	24	62. Взуваємося	60
22. Я це вмію!	25	63. Я це вмію!	61
23. Школа.....	26	64. Продукти харчування. Їжа	62
24. Наш клас.....	27	65, 66. Ми їмо	63
25. У класі.....	28	67. Солодощі	64
26, 27. Навчальне приладдя.....	29	68. Улюблені смаколики	65
28. Ростемо ввічливими	31	69. Посуд	66
29. На уроці.....	32	70. Напої	67
30. Навчання	33	71, 72. Ми п'ємо	68
31, 32. Ми пишемо	34	73. Накриваємо на стіл	69
33, 34. Ми читаємо	35	74. Сніданок, обід, вечеря	70
35. Ми вивчаємо українську мову... ..	36	75, 76. Лисичка й Журавель	71
36. Я це вмію!	37	77. Я це вмію!	72
37, 38. Розучуємо лічилку. Граємо у гру	38	78. Свійські тварини	73

79. Хто в кого?	74	88. Зима	81
80, 81. Свійська птиця	75	89. Святий Миколай	82
82, 83. Дикі тварини	76	90. Прикрашаємо ялинку	83
84, 85. Два півники	78	91. Запитуємо – відповідаємо	84
86. Розучуємо лічилку. Граємо у гру	79	92. Свято в лісі	85
87. Я це вмію!	80	93. Новорічний маскарад	86
		СЛОВНИК.....	87

У підручнику використано твори І. Блажкевич, Г. Бойка, Л. Вознюк, П. Воронька, Л. Голоти, В. Гринько, Н. Гуркіної, Л. Дубас, Є. Желєзнякова, С. Жупанина, Н. Забіли, А. Камінчука, Н. Карпенко, Н. Кир'ян, Т. Коломієць, Н. Красоткіної, О. Кротюк, І. Кульської, В. Ладижеця, Марійки Підгірянки, Т. Мамчур, І. Мацинського, А. М'ястківського, Ф. Пантова, К. Перелісної, Петруся Бровки, М. Пошанської, О. Попова, М. Савки, Л. Савчук, Ю. Турчиної, Г. Хіміча, Т. Цибульської, Г. Чубач, С. Шушкевича, Я. Яковенко, М. Якубової.

Навчальне видання

Оксана ПЕТРУК

УКРАЇНСЬКА МОВА

Підручник для 1 класу закладів загальної середньої освіти з навчанням угорською мовою

(у 2-х частинах, з аудіосупроводом)

Частина 1

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

**Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено**

Редактор *Любов Кирієнко*
Художній редактор *Ігор Шутурма*
Коректор *Вероніка Гоменюк*

Формат 70×100/16. Ум. друк. арк. 7,776.
Тираж 2459 пр. Зам. № 82п

Державне підприємство
«Всеукраїнське спеціалізоване видавництво «Світ»
79008 Львів, вул. Галицька, 21
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 4826 від 31.12.2014
www.svit.gov.ua
e-mail: office@svit.gov.ua
svit_vydav@ukr.net

Друк ТДВ «Патент»
88006 м. Ужгород, вул. Гагаріна, 101
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 4078 від 31.05.2011